

YC-350-55

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA Electone owners. We are confident that your selection of the C-35, C-55 Electone marks the beginning of a lifelong partnership in musical pleasure. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone's full potential.

Contents

Caution (Read the following before playing)	1
Your YAMAHA C-35 Electone	3
Your YAMAHA C-55 Electone	5
Keyboards and Pedals	7
Tone Levers	9
Special Presets	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Upper Slow Attack, Upper Sustain	16
Pedal Sustain, Reverb, Expression Pedal	17
Foot Switch	18
Manual Balance, Master Volume	19
Tremolo Section	20
Symphonic Chorus	21
Auto Rhythm Section	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks	25
Auto Arpeggio	31
To Obtain Maximum Enjoyment from your C-35, C-55	33
Important Advice	35
Specifications	37

Italics apply only to C-55 hereinafter.

Wir von Yamaha freuen uns, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone C-35 bzw. C-55 entschieden haben.

Um mit den Besonderheiten dieser Instrumente vertraut zu werden, bitten wir Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird Ihnen Ihre Electone viele Jahre echter Musikfreuden schenken.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre YAMAHA Electone C-35	3
Ihre YAMAHA Electone C-55	5
Manual- und Pedaltastaturen	7
Klangregler	9
Obere Vorwahlstimmen	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Oberes Slow Attack, Oberes Sustain	16
Pedal Sustain, Hall, Lautstärkepedal	17
Fußschalter	18
Manual-Balance, Gesamtlautstärke	19
Tremolo-Einheit	20
Symphonic Chorus	21
Autom. Rhythmusatz	22
Auto Bass/Chord Fun Blocks	25
Auto Arpeggio	31
Damit Sie an Ihrer C-35 C-55 mehr Freude haben	33
Seien Sie unbesorgt, wenn	35
Daten der C-35, C-55	38

Kursiv für C-55

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA.

Vous faites maintenant partie d'un groupe sélect de personnes qui sont les fiers propriétaires d'un Electone YAMAHA. Nous sommes confiants que votre choix de l'Electone C-35, C-55 marquera le début d'une association à vie, dans le domaine musical.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques uniques de cet instrument, vous permettant de tirer le maximum des possibilités d'expression de l'Electone.

Table des Matières

Attention (A lire avant d'utiliser l'instrument)	1
Votre Electone C-35	3
Votre Electone C-55	5
Claviers et Pédalier	7
Régulateurs de Tonalités	9
Tonalités Pré-réglées Spéciales	12
Tonalités sur Demande	14
Vibrato	15
Percussion lente au Clavier Supérieur, Prolongement au Clavier Supérieur	16
Prolongement des notes du Pédalier, Réverbération, Pédale d'Expression	17
Interrupteur au Pied	18
Balance des Claviers, Volume Central	19
Fonction Trémolo	20
Chorus Symphonique	21
Fonction Auto-Rythme	22
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)	25
Arpège Automatique	31
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de votre C-35, C-55	33
Conseil Important	35
Caractéristiques	39

Tout ce qui est imprimé en italiques dans cette brochure ne s'applique qu'au modèle C-55.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA. Usted es ahora miembro de un grupo selecto de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que se elección del Electone C-35 o del C-55 marca el comienzo de una relación permanente en el campo musical.

Sírvase leer cuidadosamente este manual para familiarizarse con todas las extraordinarias características de este instrumento y así llegar a conocer la completa potencialidad del Electone.

Contenido

Precaución (Lea lo siguiente antes de tocar)	1
Su Electone YAMAHA C-35	3
Su Electone YAMAHA C-55	5
Teclados y Pedales	7
Palancas de Tono	9
Tonos Especiales Prefijados	12
Custom Voices	14
Vibrato	15
Percusión lenta-Teclado Superior, Prolongación-Teclado Superior	16
Prolongación del Pedal, Eco, Pedal de Expresión	17
Interruptor de Pie	18
Balance Manual, Control principal de Volumen	19
Sección de Trémolo	20
Coro Sinfónico	21
Sección de Ritmo Automático	22
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento	25
Arpeggio Automático	31
Cómo Disfrutar al Máximo de su C-35, C-55	33
Aviso Importante	35
Especificaciones	40

En lo sucesivo las letras en itálica se refieren al C-55.

Caution(Read the following before playing)

Ein Wort vorweg

Attention(A lire avant d'utiliser l'instrument)

Precaución(Lea lo siguiente antes de tocar)

Always treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.

As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.

- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing.
- 4 Clean the Electone cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the key-boards.
Never use paint thinner, alcohol or other pharmaceuticals.
- 5 The exterior coating on your Electone may undergo a chemical reaction from exposure to polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface.
- 6 Keep the Electone in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish and joints.
- 7 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 8 Do not set heavy objects on the rolltop fallboard.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Behandeln Sie Ihre Electone nicht mit einem vinylhaltigen Produkt, da die Oberflächenbeschichtung darauf chemisch reagieren würde.
- 6 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 7 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 8 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

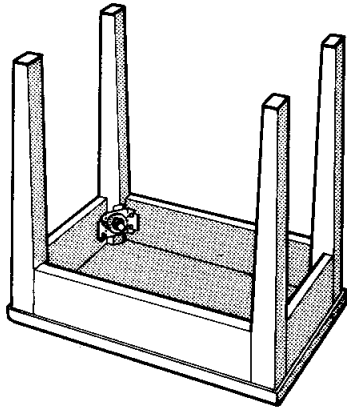
Vous devriez, en tout temps, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en obtenir la meilleure performance, les points suivants devraient être notés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Nettoyez le cabinet de l'Electone à l'aide d'un chiffon imbibé d'un agent de nettoyage neutre.
N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour nettoyer les touches. N'utilisez jamais de dissolvant à peinture, d'alcool ou autre produit pharmaceutique.
- 5 L'enduit extérieur de votre orgue Electone peut réagir chimiquement à l'exposition aux produits de polyvinyle. Ne placez pas de produits en vinyle sur l'instrument.
- 6 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 7 Évitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 8 Ne placez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.

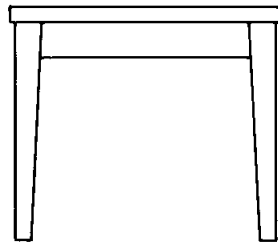
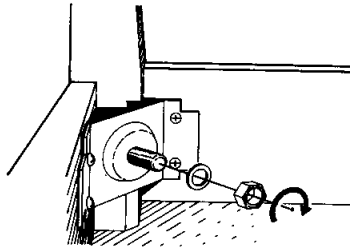
Trate siempre su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical. Le sugerimos los siguientes puntos para asegurar la mejor ejecución de su Electone.

- 1 Revise si el voltaje de potencia es el correcto. Consulte su agente de servicio con relación a cualquier cambio.
- 2 Nunca toque las partes internas.
- 3 Siempre conmute el interruptor de potencia a APAGADO después de tocar.
- 4 Limpie las teclas de su Electone con un paño húmedo que contenga un agente limpiador neutral. No use nunca diluentes, alcohol u otros productos farmacéuticos.
- 5 La cubierta exterior de su Electone puede tener una reacción química si se expone a productos de polivinil. No coloque artículos de vinil sobre la superficie.
- 6 Mantenga el Electone en un lugar donde no reciba directamente la luz del sol, exceso de humedad y color, para proteger el acabado del gabinete y las uniones.
- 7 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 8 No coloque objetos pesados sobre la cubierta plegable.

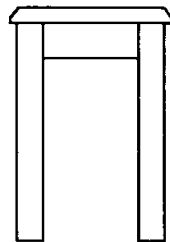
1.



2.



Front view
Vorderansicht
Vue de face
Vista frontal



Side view
Seitenansicht
Vue de côté
Vista lateral

1. The matching bench may be assembled by inverting it on the floor and securing each leg on the inside with the nuts. Keep the taper surface of each leg facing as shown in the figure below.
2. Fasten with nut and washer as shown.

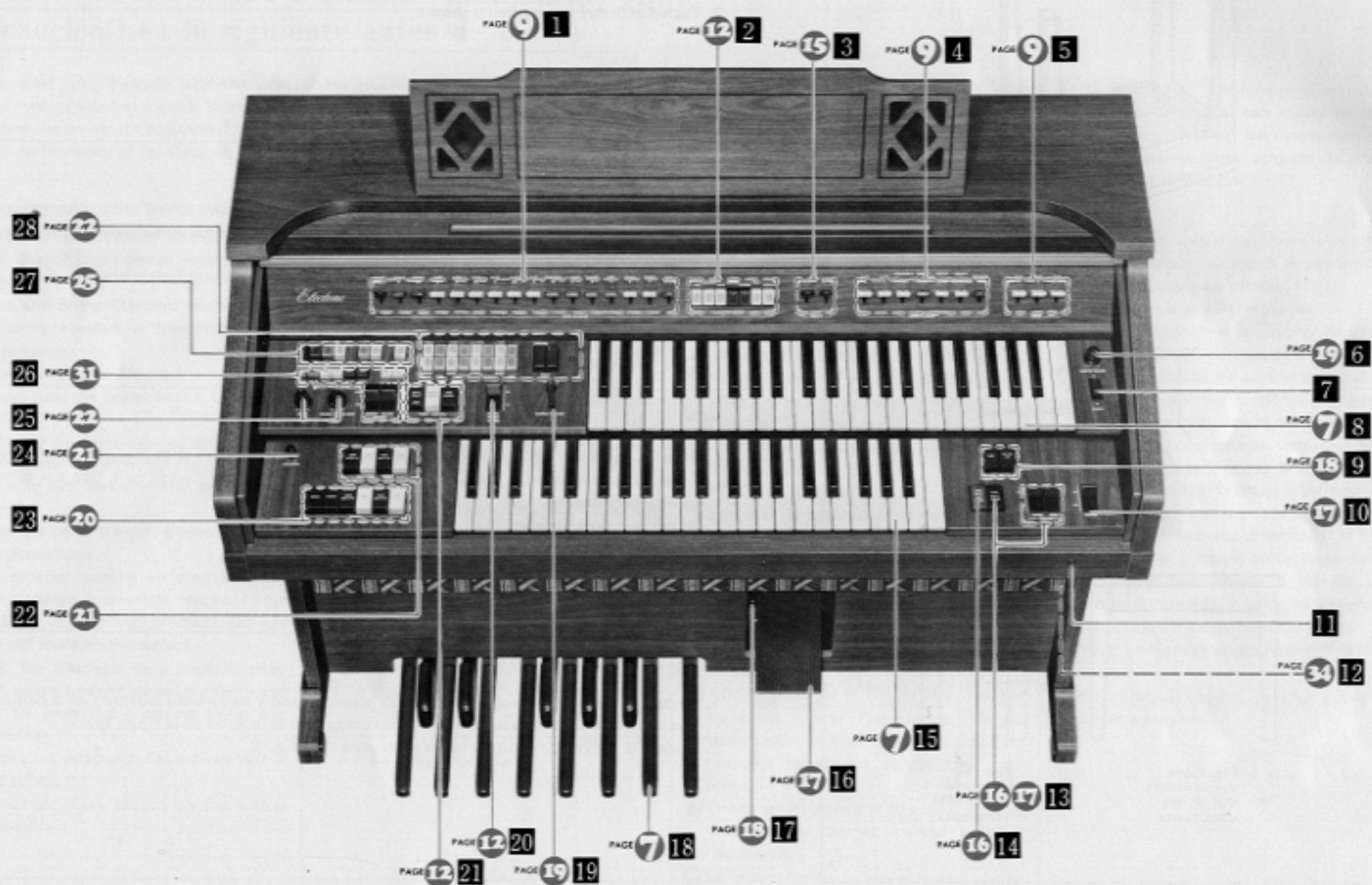
1. Die passende Sitzbankist nach unten aufgezeichneten Abbildungen schnell selbst zusammgebaut. Bitte beachten Sie, daß beim Anschrauben der Beine, die konisch zulaufenden Seitenflächen der Beine nach vorne sichtbar sind.
2. Unterlegscheibe und Mutter sind gemäß Abbildung anzubringen und festzuziehen.

1. On peut assembler le banc assorti en le renversant sur le parquet et en assujettissant les pattes à l'intérieur au moyen des écrous. Le côté effilé de chaque patte devrait faire face aux autres, tel qu'illustré ci-dessous.
2. Serrez avec la rondelle et l'écrou, tel qu'illustré.

1. La banca puede ensamblarse invirtiéndola sobre el suelo y asegurando cada pata en la parte interior con tuercas. Mantenga la superficie de cada pata como se muestra en la figura abajo.
2. Apriete la arandela y la tuerca según se muestra en la figura.

Your YAMAHA C-35 Electone
Ihre YAMAHA Electone C-35

Votre Electone C-35 YAMAHA
Su Electone YAMAHA C-35

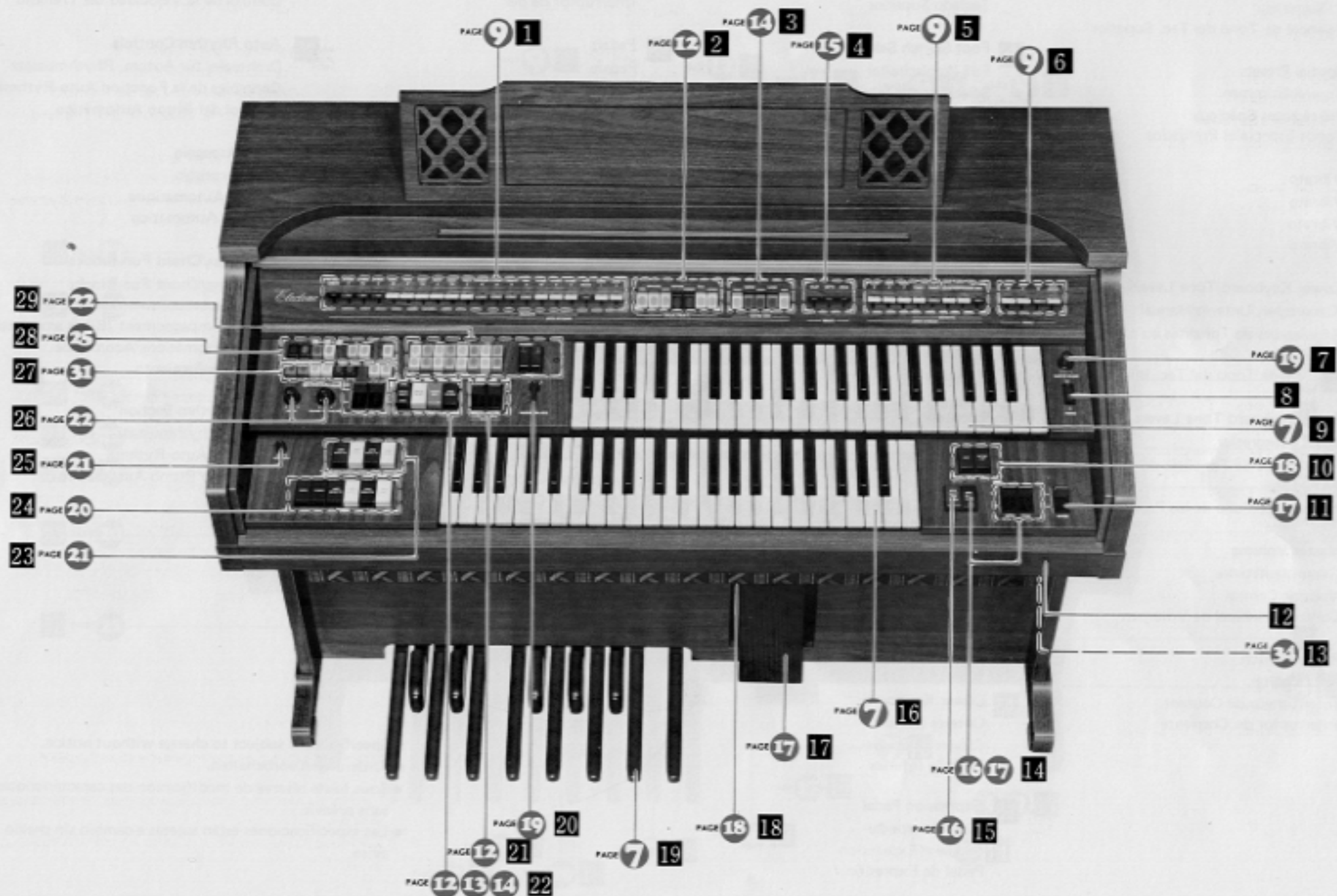


- 1 Upper Keyboard Tone Levers**
Klangregler Oberes Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Palancas de Tono del Tec. Superior
- 2 Special Presets**
Vorwahlstimmen.
Pré-réglages Spéciaux
Tonos Especiales Prefijados
- 3 Vibrato**
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 4 Lower Keyboard Tone Levers**
Klangregler, Unteres Manual
Régulateurs de Tonalités au clavier Inférieur
Palancas de Tono del Tec. Inf.
- 5 Pedal Keyboard Tone Levers**
Pedal Klangregler
Régulateurs de Tonalités des notes du Pédalier
Palancas de Tono de los Pedales
- 6 Master Volume**
Gesamtlautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 7 Power Switch**
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 8 Upper Keyboard**
Oberes Manual
Clavier Supérieur
Teclado Superior
- 9 Foot Switch Selector**
Fuß-Wahlschalter
Sélecteur par interrupteur au Pied
Selector del Interruptor de pie
- 10 Reverb**
Hall
Réverbération
Eco
- 11 Power Light**
Betriebsanzeigelampe
Voyant Lumineux
Luz Indicadora de Corriente
- 12 Headphone**
Der Kopfhörer
Ecouteur
Audifono
- 13 Sustain**
Sustain
Prolongement
Prolongación
- 14 Upper Slow Attack**
Oberes Slow Attack
Percussion lente au Clavier Supérieur
Percusión Lenta Tec. Sup.
- 15 Lower Keyboard**
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 16 Expression Pedal**
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
- 17 Foot Switch**
Fußschalter
Interrupteur au Pied
Interruptor de pie
- 18 Pedals**
Pedale
Pédalier
Pedales
- 19 Manual Balance**
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 20 Special Presets Volume**
Lautstärke für Vorwahlstimmen
Volume des Pré-réglages Spéciaux
Volumen de Tonos Especiales Prefijados
- 21 Special Presets Tablets**
Schalter für Vorwahlstimmen
Tablettes des pré-réglages Spéciaux
Botones de Tonos Especiales Prefijados
- 22 Symphonic Chorus**
Symphonic Chorus
Choeur Symphonique
Coro Sinfónico
- 23 Tremolo Section**
Tremolo-Einheit
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
- 24 Tremolo Speed Control**
Tremolo-Geschwindigkeit
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de la Velocidad del Trémolo
- 25 Auto Rhythm Controls**
Drehregler für Autom. Rhythmusatz
Contrôles de la Fonction Auto-Rythme
Control del Ritmo Automático
- 26 Auto Arpeggio**
Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpegio Automático
- 27 Auto Bass/Chord Fun Blocks**
Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
- 28 Auto Rhythm Section**
Autom. Rhythmusatz
Fonction Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

Your YAMAHA C-55 Electone
Ihre YAMAHA Electone C-55

Votre Electone C-55 YAMAHA
Su Electone YAMAHA C-55



- 1** Upper Keyboard Tone Levers
Klangregler, Oberes Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Palancas de Tono del Tec. Superior
- 2** Special Presets
Vorwahlstimmen
Pré-réglages Spéciaux
Tonos Especiales Prefijados
- 3** Custom Voices
Solo-Instrumente
Tonalités sur Demandes
Custom Voices
- 4** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 5** Lower Keyboard Tone Levers
Klangregler, Unteres Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur
Palancas de Tono del T. Inferior
- 6** Pedal Keyboard Tone Levers
Pedal -Klangregler
Régulateurs de Tonalités des notes du Pédalier
Palancas de Tono de los Pedales
- 7** Master Volume
Gesamtlautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 8** Power Switch
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 9** Upper Keyboard
Oberes Manual
Clavier Supérieur
Teclado Superior
- 10** Foot Switch Selector
Fuß-Wahlschalter
Sélecteur par Interrupteur au Pied
Selector de Interruptor de pie
- 11** Reverb
Hall
Réverbération
Eco
- 12** Power Light
Betriebsanzeigelampe
Voyant Lumineux
Luz Indicadora de Corriente
- 13** Headphone
Der Kopfhörer
Ecouteur
Audifono
- 14** Sustain
Sustain
Prolongement
Prolongación
- 15** Upper Slow Attack
Oberes Slow Attack
Percussion lente au Clavier Supérieur
Percusión Lenta T. Sup.
- 16** Lower Keyboard
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 17** Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
- 18** Foot Switch
Fußschalter
Interrupteur au Pied
Interruptor de pie
- 19** Pedals
Pedale
Pédalier
Pedales
- 20** Manual Balance
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 21** Special Presets/Custom Voices Volume
Lautstärke für Vorwahl-und Solo-Stimmen
Volume des Pré-réglages Spéciaux/Tonalités sur demande
Volumen de Tonos Esp. Prefijados/Custom Voices
- 22** Special Presets/Custom Voices Tablets
Schalter für Vorwahl-und Solo-Stimmen
Tablettes des Pré-réglages Spéciaux/Tonalités sur demande
Botones de Tonos Especiales Prefijados/Custom Voices
- 23** Symphonic Chorus
Symphonic Chorus
Choeur Symphonique
Coro Sinfónico
- 24** Tremolo Section
Tremolo-Einheit
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
- 25** Tremolo Speed Control
Tremoro Geschwindigkeit
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de la Velocidad del Trémolo
- 26** Auto Rhythm Controls
Drehregler für Autom. Rhythmusatz
Contrôles de la Fonction Auto-Rythme
Controles de Ritmo Automático
- 27** Auto Arpeggio
Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpegio Automático
- 28** Auto Bass/Chord Fun Blocks
Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
- 29** Auto Rhythm Section
Autom. Rhythmusatz
Fonction Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

These Electones have two sets of keys, the upper keyboard and lower keyboard and a set of pedals.
The keys and octaves are as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Note: A maximum of seven sounds may be produced on both the upper and lower keyboard at one time, but only one sound may be produced at a time with the bass pedals. Precedence is given to the higher note if two or more pedals are pressed simultaneously. This assures tonal clarity.

Keyboards and Pedals

Diese Electone-Organen haben 3 Tastaturen:

2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Anmerkung: Auf dem oberen und unteren Manual können maximal 7 Töne zur gleichen Zeit erzeugt werden. Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

Manual- und Pedaltastaturen

Ces orgues Electone possèdent un clavier supérieur, un clavier inférieur ainsi qu'un pédalier. Les touches et les octaves sont réparties comme suit:

Clavier supérieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier	13 touches (1 octave)

La mélodie est jouée de la main droite, sur le clavier supérieur, les accords, de la main gauche, sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche.

Note: Un maximum de sept sons peut être produit sur les deux claviers, supérieur et inférieur, à la fois, mais un seul son peut être produit à la fois avec les basses du pédalier. Si deux touches du pédalier sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

Claviers et Pédalier

Estos Electones tienen dos juegos de teclas, el teclado superior y el teclado inferior y un juego de pedales.

Las teclas y octavas son como sigue:

Teclado superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 teclas (1 octava)

El teclado superior es para tocar la melodía con la mano derecha y el teclado inferior es para los acordes con la mano izquierda y los pedales para producir notas bajas con el pie izquierdo.

Nota: Se puede producir un máximo de 7 sonidos en ambos teclados, inferior y superior a la vez, pero sólo se puede producir un sonido a la vez con los pedales de bajos. Se da preferencia a la nota más alta si dos o más pedales se presionan simultáneamente. Esto asegura la claridad tonal.

Teclados y Pedales

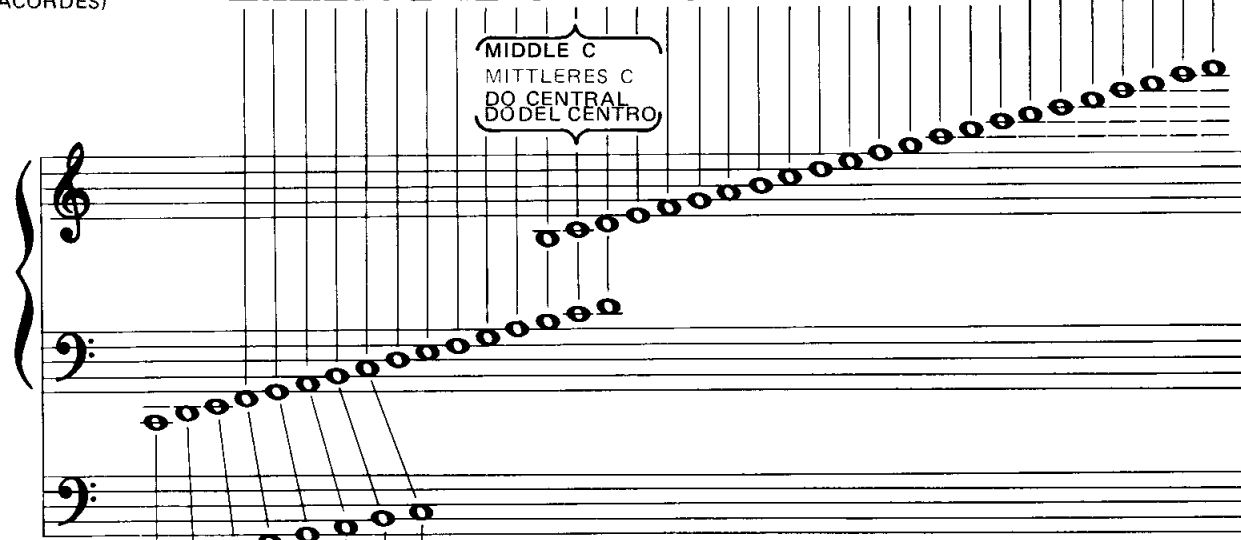
UPPER KEYBOARD
 (MELODY)
 OBERES MANUAL
 (MELODIE)
 CLAVIERS SUPERIEUR
 (MELODIE)
 TECLADO SUPERIOR
 (MELODIA)



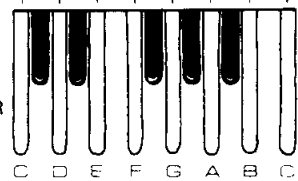
LOWER KEYBOARD
 (CHORD)
 UNTERES MANUAL
 (AKKORDE)
 CLAVIER INFERIEUR
 (ACCOMPAGNEMENT)
 TECLADO INFERIOR
 (ACORDES)



MIDDLE C
 MITTLERES C
 DO CENTRAL
 DO DEL CENTRO



PEDALS
 (BASS)
 PEDAL
 (BASS)
 PEDALIER
 (BASSES)
 PEDALES
 (BAJOS)



Tone Levers

Klangregler

Régulateurs de Tonalités

Palancas de Tono

There are tone levers to control various sounds of the keyboards and pedals. They are divided into three groups, the upper keyboard, the lower keyboard and pedals, so that different tones can be set for each.

C-35	Upper Tone Levers	15
	Lower Tone Levers	7
	Pedal Tone Levers	3
C-55	Upper Tone Levers	19
	Lower Tone Levers	8
	Pedal Tone Levers	4

Each lever can be controlled by two methods.

One is by continuously moving the lever from "off" to "full" to obtain the exact setting for that tone, thus balancing the overall tone setting with perfect precision. The other method is to use the two easy-to-feel click stops, at the 1/3 and 2/3 positions of each lever. This enables you to obtain exactly the right tonal balance, mathematically speaking, without the need for calculation.

Oberhalb des oberen Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

C-35	Oberes Manual	15
	Unteres Manual	7
	Pedal	3
C-55	Oberes Manual	19
	Unteres Manual	8
	Pedal	4

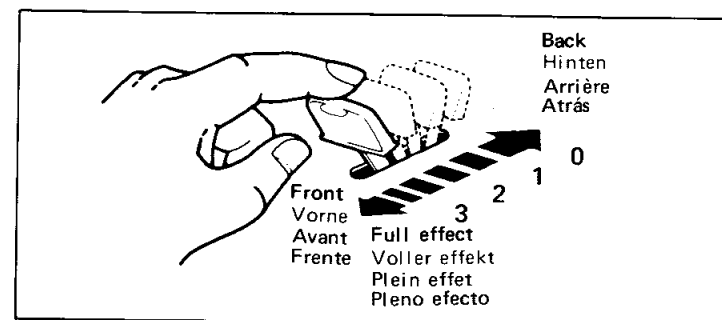
Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen und eine abgestufte Lautstärkeregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

Il y a des régulateurs de tonalités pour contrôler les différents sons rendus par les claviers et le pédalier. Ils sont divisés en trois groupes: le clavier supérieur, le clavier inférieur et le pédalier — afin que différentes tonalités puissent être réglées pour chacun.

C-35	Régulateurs de tonalités au clavier supérieur	15
	Régulateurs de tonalités au clavier inférieur	7
	Régulateurs de tonalités au pédalier	3
C-55	Régulateurs de tonalités au clavier supérieur	19
	Régulateurs de tonalités au clavier inférieur	8
	Régulateurs de tonalités au pédalier	4

On peut contrôler chaque régulateur de deux façons.

L'une d'elles consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. L'autre façon consiste à utiliser les deux arrêts à déclic aux positions 1/3 et 2/3 de chaque régulateur. Ce dispositif vous permet d'obtenir l'équilibre exacte des tonalités, mathématiquement parlant, sans avoir à faire de calculs.



Hay controles de tono para controlar los diferentes sonidos de los teclados y pedales. Están divididos en tres grupos, el teclado superior, el teclado inferior y los pedales, de forma tal que se pueden fijar diferentes tonos para cada uno.

C-35	Palancas de tono del Teclado Sup.	15
	Palancas de tono del Teclado Inf.	7
	Palancas de tono de los pedales.	3
C-55	Palancas de tono del Teclado Sup.	19
	Palancas de tono del Teclado Inf.	8
	Palancas de tono de los pedales.	4

Cada palanca puede controlarse de dos formas.

Una es mediante el movimiento continuo de la palanca de "apagado" (off) a "pleno efecto" (full) para obtener la posición exacta de esa tonalidad, y de esta forma usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. La otra forma es usar las paradas marcadas por golpecitos, fáciles de percibir, en las posiciones 1/3 y 2/3 de cada palanca. Esto le permite obtener el balance total adecuado con toda exactitud, hablando matemáticamente, sin necesidad de hacer cálculos.

ATTACK 4', 2-2/3', 2': This lever gives sharper definition to the beginning of notes played on the upper keyboard.

Note: The effect is not obtained with a new key if you are still pressing the one before. Think in terms of one key for one sound at a time.

ATTACK LENGTH: This lever is used to adjust the decay length of the attack effect.

COMBINATION 1, 2 (C-55 only): By pulling a single lever, preset combinations of upper tone lever can be obtained. The combination 1 consists of attack 2-2/3', flute 16', flute 8', and flute 5-1/3', and delivers a tone color resembling jazz tone. The attack length can be controlled by the attack length lever. The combination 2 comprises flute 16', flute 8', flute 4', flute 2', trombone 16', string 8', and string 4', and gives a color tone similar to full sounds. Pulling anyone of these levers cancels other upper tone lever effects.

ATTACK 4', 2-2/3', 2': Dieser Effekt verleiht den 4' 2-2/3' und 2' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne.

ATTACK LENGTH: Die Dauer des Anklingens ist durch Length einstellbar.

KOMBINATION 1, 2 (C-55): Durch Ziehen eines einzigen Registers lassen sich vorprogrammierte Kombinationen oberer Manualregister abrufen. Die Festkombination 1 besteht aus: Attack 2-2/3', Flöte 16', Flöte 8' und Flöte 5-1/3'; sie vermittelt ein echtes Jazz-Feeling. Die Attack-Dauer ist durch Attack Length einstellbar. Die Kombination 2 umfaßt die Register Flöte 16', Flöte 8', Flöte 4', Flöte 2', Posaune 16', Streicher 8' und Streicher 4' und gibt das Klanggefüge einer Pfeifenorgel wieder. Allen oberen Manualstimmen werden durch Betätigung der Kombinationsregister 1, 2 gelöscht.

PERCUSSION 4', 2-2/3', 2': Cette manette procure une plus grande netteté au début des notes jouées sur le clavier supérieur.

Note: On n'obtient pas cet effet avec une nouvelle note si la précédente est encore poussée. Pensez au principe suivant: une touch pour un son à la fois.

LONGUEUR DE LA PERCUSSION: On utilise cette manette pour régler la longueur d'affaiblissement de l'effet de Percussion.

COMBINAISON 1, 2 (Modèle C-55 seulement): En tirant une seule manette, on peut obtenir une combinaison pré-réglée de tonalités au clavier supérieur. La combinaison 1 consiste de Percussion 2-2/3', Flûte 16', Flûte 8' et de Flûte 5-1/3' et procure une couleur tonale qui ressemble au son du jazz. On peut contrôler la longueur de la percussion au moyen de la manette de longueur de percussion. La combinaison 2 comprend Flûte 16', Flûte 8', Flûte 4', Flûte 2', Trombone 16', Cordes 8' et Cordes 4'; elle procure une couleur tonale semblable aux sons pleins. Les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur sont annulés lorsque l'on tire l'une de ces manettes.

PERCUSSION 4', 2-2/3' 2': Esta palanca da una definición más viva al principio de la nota tocada en el teclado superior.

Nota: El efecto no se obtiene con una nueva tecla si usted está aún presionando la tecla anterior. Piense que sólo obtendrá un sonido por cada tecla a la vez.

LONGITUD DE LA PERCUSION: Esta palanca se usa para ajustar la longitud de disminución del efecto de percusión.

COMBINACION 1, 2 (Sólo el C-55): Al tirar una sólo palanca se pueden obtener combinaciones prefijadas de las palancas de tono del teclado superior. La combinación 1 consiste de Percusión 2-2/3' Flauta 16'; Flauta 8', y Flauta 5-1/3', y proporciona un tono que semeja al tono de jazz. La longitud de la percusión puede controlarse con la palanca de longitud de la percusión. La combinación 2 incluye Flauta 16', Flauta 8', Flauta 4', Flauta 2', Trombón 16', Cuerdas 8', Cuerdas 4' by da un tono semejante a los sonidos completos. Al tirar de alguna de estas palancas se anulan los otros efectos de las palancas de tono del Teclado superior.

WAH-BRASS: This blends a Wah Wah sound with the Trombone 16' tone.

DIAPASON: A rich, resonant traditional, organ sound is produced by this effect.

RHYTHMIC WAH: The Rhythmic Wah can be teamed with the Auto Rhythm (to be explained later) so as to produce an even more interesting effect.

Note: This effect cannot be obtained with Waltz, Ballad, Swing I, Bossanova I and Bossanova II.

PITCHES OR FOOTAGE

Several different pitch levels are generated by the tone levers. These are designated with the numbers 16', 8' and 4' for example. These are standard organ abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written) note. An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note. By combining these tone values, you can obtain the effect of several keyboards by simply pressing the notes on one keyboard (i.e., the coupler effect). The result is a full, deep organ sound.

Note: Refer to the previous page for the relationship between 8' tones and the notes.

WAH-BRASS: In Verbindung mit der Posaune 16' erklingt ein kräftiger Wah-Wah-Sound.

DIAPASON: Ein von der Pfeifenorgel her bekannter Effekt mit reinen Orgelharmonien.

RHYTHMIC WAH: Das Rhythmic Wah kann mit der automatischen Rhythmusgruppe verbunden und der Effekt noch interessanter gestaltet werden.

Anmerkung: Das Rhythmic Wah wirkt nicht auf die Rhythmen Walzer, Ballade, Swing I, Bossanova I und Bossanova II.

HARMONIK

Diese Electone Orgeln haben verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden, z. B. 16', 8' und 4'. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen als Konsonanzen über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne eine Oktave höher erklingen.

Anmerkung: Eine Registrierung verschiedener Fußlagen führt bereits auf einem Manual einen vollen, tiefen Orgelklang herbei.

CUIVRES WAH: Cet effet mélange le son très puissant des cuivres Wah à la tonalité Trombone 16'.

DIAPASON: Cet effet produit un jaillissement riche et résonant d'harmonie d'orgue traditionnelle.

WAH RYTHMIQUE: On peut marier le Wah rythmique à la fonction Auto-Rythme (laquelle vous sera expliquée plus loin), afin de produire des effets plus intéressants encore.

Note: Cet effet ne peut pas être obtenu avec la Valse, la Ballade, le Swing I, la Bossanova I ni la Bossanova II.

HAUTEURS OU POSES

Ces régulateurs de tonalités produisent différents niveaux de hauteur; ils sont désignés par les chiffres 16', 8', et 4' par exemple. Il s'agit d'abréviations conventionnelles pour l'orgue, qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' produira exactement le son écrit. Une tonalité 16' rendra la même note exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave que la note écrite. En combinant ces valeurs de tonalités, il est possible d'obtenir un effet sur plusieurs claviers par l'utilisation des touches d'un seul. C'est l'effet d'accouplement, grâce auquel vous obtiendrez un riche et profond son d'orgue.

Note: Référez-vous à la page précédente pour la relation entre les tonalités 8' et les notes.

WAH-BRASS: Este botón mezcla un fantástico sonido Wah con el tono trombón 16'.

DIAPASON: Este efecto produce una armonía de órgano rica y tradicional.

WAH-RITMICO: El Wah-rítmico puede ser unido con el ritmo automático (se explica posteriormente) para producir un efecto aún más interesante.

Nota: Este efecto puede no obtenerse con Waltz (Valse) y Ballad (Balada), Swing I (bamboleo), Bossanova I y Bossanova II.

ALTURAS O POSICIONES

Las palancas de tono tienen diferentes niveles de altura. Están indicadas por los números 16', 8' y 4' por ejemplo. Estas son abreviaciones convencionales de órgano que muestran la altura del tono en relación con la nota principal (escrita). Un tono 8' sonará justamente como fue escrito. Un tono 16' proporcionará un tono exactamente una octava más abajo que la nota escrita. Igualmente, los tonos 4' están una octava más arriba que la nota escrita. Al combinar estos valores de tono usted puede obtener el efecto de varios teclados simplemente presionando las notas en un teclado. (ejemplo: el efecto de enganche). El resultado es un sonido profundo de órgano.

Nota: Refiérase a las páginas anteriores si quiere saber la relación entre los tonos 8' y las notas.

Special Presets

Obere Vorwahlstimmen

Tonalités Pré-réglées Spéciales

Tonos Especiales Prefijados

On the panel above the upper keyboard you will find seven Special Preset Tone selectors. With the Special Presets tablet on, you can flick on a selector switch for the following tonal blends: Piano, Harpsichord, Guitar, Vibraphone, Accordion, Banjo and Mandolin. If two buttons are pressed at the same time, only the one on the right takes effect. If the Special Presets tablet is put on, the Upper Tone lever settings are canceled, but if the tablet is switched off, the tone lever settings immediately take effect once more, allowing you to switch back and forth smoothly and easily.

SPECIAL PRESETS VOLUME

You can adjust the volume of the Special Preset Tones independently.

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich 7 Vorwahlstimmen. Die Vorwahlstimmen sind als Ein- und Aussteller konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen von Piano, Cembalo, Gitarre, Vibraphone, Akkordeon, Banjo und Mandolin.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig.

LAUTSTÄRKE FÜR VORWAHLSTIMMEN (Special Presets Volume)

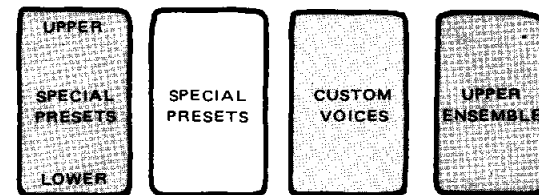
Sie bewirkt eine von der übrigen Registrierung unabhängige Lautstärkeregelung für die Vorwahlstimmen.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur, vous trouverez sept sélecteurs de tonalités pré-réglées spéciales. Lorsque la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales est branchée, vous n'avez qu'à pousser un interrupteur de sélection pour obtenir les mélanges de tonalités suivants: Piano, Clavecin, Guitare, Vibraphone, Accordéon, Banjo et Mandoline.

Si deux boutons sont poussés simultanément, seul l'effet commandé par celui de droite est obtenu. Si la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales est branchée, le régulateur de tonalités au clavier supérieur est annulé; cependant, lorsqu'elle est débranchée, les réglages de régulation des tonalités entrent de nouveau en action, vous permettant d'aller de l'un à l'autre avec facilité.

VOLUME DES TONALITES PRE- REGLEES SPECIALES

Le volume des tonalités pré-réglées spéciales se règle de façon indépendante.



C-55 only
Nur C-55

C-55 seulement
Sóloel C-55

En el tablero arriba del teclado superior usted encontrará siete selectores de tonos Especiales Prefijados. Con el botón de tonos Especiales Prefijados accionado, usted puede conmutar el interruptor de selección para obtener la mezcla de los siguientes tonos: Piano, Clavicordio, guitarra, Vibráfono, Acordéon, Banjo, Mandolina.

Si se presionan dos botones a la vez, sólo tendrá efecto el botón a mano derecha. Si el botón de Tonos Especiales Prefijados está conmutado se cancelan las posiciones de las palancas de tono del Teclado Superior, pero si está en apagado, la palanca de tono toma efecto inmediatamente una vez más, permitiéndole conmutar hacia adelante y hacia atrás, suave y fácilmente.

VOLUMEN DE LOS TONOS ESPECIALES PREFIJADOS

Usted puede ajustar el volumen de los tonos especiales prefijados de forma independiente.

UPPER ENSEMBLE

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper ensemble tablet, you can enjoy a blend of the preset tones and upper tones in a striking ensemble effect.

Note: This effect is canceled when you use the Upper Special Presets Lower tablet for the feature hereinafter explained.

UPPER SPECIAL PRESETS LOWER

If the Special Presets tablet is left on and you put on the Upper Special Presets Lower tablet (LOWER), you can obtain the preset tones on the lower keyboard one octave higher. And the ensemble effect can be used on either keyboard at the same time, since the tone lever settings can be cut back in. The ensemble effect can also be enjoyed by combining the lower keyboard preset tones with its tone lever settings.

Note: The Special Presets Lower effect is canceled whenever you use the Auto Bass/Chord.

OBERES ENSEMBLE

Durch die Betätigung dieses Schalters ist ein ensemblespiel der Vorwahlstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals möglich.

Anmerkung: Dieser Effekt wird durch Betätigung des folgenden Schalters Upper Special Presets Lower hinfällig.

OBEN/UNTEN VORWAHLSTIMMEN (Upper Special Presets Lower)

Bei Einstellung des Special Preset-Schalters und des Upper Special Presets Lower-Schalters auf LOWER erklingen die Vorwahlstimmen auf dem unteren Manual um eine Oktave höher. Gleichzeitig kann für beide Manuale ein ensemble-Effekt durch Zuregeln der übrigen Register erreicht werden. Dies gilt auch für das untere Manual, wenn bei normaler Registrierung noch die Vorwahlstimmen (Special Presets LOWER) hinzukommen.

Anmerkung: Der Effekt Special Presets Lower wird beim Zusammenspiel mit der Auto Bass/Chord-Begleitung storniert.

ENSEMBLE AU CLAVIER SUPERIEUR

Si la tablette Tonalités Pré-réglées Spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette ensemble au clavier supérieur, vous obtenez un mélange des tonalités pré-réglées et des tonalités au clavier supérieur qui se traduit par un frappant effet d'ensemble.

Note: Cet effet est annulé par l'utilisation de la tablette inférieur Tonalités pré-réglées au clavier supérieur expliquée dans cette brochure.

TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES AU CLAVIER SUPERIEUR— TABLETTE INFÉRIEURE

Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette inférieure Tonalités pré-réglées spéciales au clavier supérieur (clavier inférieur) — "Lower", vous pouvez obtenir les tonalités pré-réglées sur le clavier inférieur, une octave plus élevée. De plus, l'effet Ensemble peut être utilisé sur l'un ou l'autre des claviers en même temps puisque les réglages de tonalités peuvent être remplacés. On peut également obtenir l'effet Ensemble en combinant les tonalités pré-réglées au clavier inférieur à ses réglages de tonalités.

Note: L'effet Tonalités pré-réglées spéciales au clavier inférieur est annulé par l'utilisation Basses automatiques/accord d'accompagnement.

CONJUNTO-TECLADO SUPERIOR

Si se deja conmutado el botón de tonos Especiales Prefijados y usted acciona el botón "Upper ensemble" (Conjunto-teclado Superior), usted puede disfrutar una mezcla de los tonos prefijados y los tonos del teclado superior con el efecto de conjunto.

Nota: Este efecto se anula cuando usted usa el botón de tonos Prefijados, Teclado Superior/Teclado Inferior para la característica explicada a continuación.

TECLADO SUPERIOR/TONOS ESPECIALES PREFIJADOS/TECLADO INFERIOR

Si se deja conmutado el botón y usted acciona el botón "Upper/Special Presets/Lower" (en LOWER) usted puede obtener los tonos prefijados en el teclado inferior una octava más altos. Y el efecto de conjunto puede usarse en cualquiera de los teclados al mismo tiempo, ya que las posiciones de las palancas de tono pueden incluirse nuevamente. También se puede disfrutar del efecto de conjunto al combinar los tonos prefijados del teclado inferior con sus posiciones de la palanca de tonos.

Nota: El efecto de tonos Especiales Prefijados se anula siempre que use el botón Bajo Automático/Acordes.

Custom Voices(C-55 only)

Custom Voices(Nur C-55)

Tonalités sur Demande (C-55 seulement)

Custom Voices(Sólo el C-55)

Five buttons next to the Special Preset Tone Selectors are the Custom Voice Selectors. When the Custom Voices tablet is on and you select and push one of these buttons, you can obtain a tone color of Piccolo, Trombone, Trumpet, Clarinet or Violin on the upper keyboard depending on your selection. Once the keyboard is depressed, these tone colors start to vary every moment in the so manner as to resemble the musical instruments. Putting the Custom Voices tablet on cancels setting of the Upper Tone Lever. But, by putting the Upper Ensemble tablet on, you can enjoy and ensemble play with these tones on the upper keyboard.

CUSTOM VOICES VOLUME

It permits independent control of Custom Voices only.

Rechts neben den Special Presets sind die Register für die sogenannten Custom Voices angeordnet. Nach Betätigung dieser Schalter sind Pikkolo-Flöte, Posaune, Trompete, Klarinette oder Violine als reine Solo-Instrumente auf dem oberen Manual zu hören. Die Besonderheit dieser Register besteht darin, daß sich nach Anschlagen einer Taste die Klangfarbe des Tones ständig verändert und auf diese Weise das Klangverhalten der Solo-Instrumente realistisch nachvollzogen wird. Durch die Custom Voices werden die oberen Manualregister gelöscht. Ein Zusammenspiel ist jedoch durch Betätigung des Upper Ensemble-Schalters möglich.

LAUTSTÄRKE FÜR CUSTOM VOICES

Unabhängig von der Gesamtlautstärke läßt sich mittels „Custom Voices Volume“ die Lautstärke für die Solo-Instrumente regulieren.

A côté des sélecteurs de tonalités pré-réglées spéciales, se trouvent cinq boutons; il s'agit des sélecteurs de Tonalités sur demande. Lorsque la tablette Tonalités sur demande est branchée, en poussant l'un des boutons de votre choix, vous pouvez obtenir la couleur tonale du Piccolo, du Trombone, de la Trompette, de la Clarinette ou du Violon, au clavier supérieur, à votre choix. Lorsque vous touchez le clavier, ces couleurs tonales commencent à varier à chaque instant, de manière à ressembler aux instruments. Le fait de brancher la tablette Tonalités sur demande annule la manette Tonalité au clavier supérieur. Cependant, en branchant la tablette Ensemble au clavier supérieur, il est possible d'obtenir un jeu d'ensemble avec ces tonalités, du clavier supérieur.

VOLUME DES TONALITES SUR DEMANDE

Permet un contrôle indépendant des Tonalités sur demande seulement.

Custom Voices son cinco botones junto a los selectores de tonos especiales prefijados. Cuando la palanca de Custom Voices está conmutada y Ud. selecciona y presiona uno de estos botones, Ud. puede obtener un tono Piccolo, Trombón, Trompeta, Clarinete o Violín en el Teclado Superior dependiendo de su selección. Una vez que el teclado ha sido presionado, estos tonos empiezan a cambiar a cada momento de forma tal que asemejan instrumentos musicales. Al conmutar a encendido la tablilla de Custom Voices se anulan las posiciones de las Palancas de Control de Tono del Teclado Superior. Pero al conmutar a encendido la tablilla de Conjunto-Teclado Superior Ud. puede disfrutar de una ejecución de conjunto con estas notas en el Teclado Superior.

VOLUMEN DEL CUSTOM VOICES

Este botón sólo permite un control independiente del Custom Voices.

Vibrato

Vibrato is a waving of the tone, Violinists and cello players produce this effect frequently by an oscillating motion of the left hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument. hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument.

DEPTH

Vibrato effect can be produced by moving the lever towards you.

It provides continuous adjustment of the vibrato depth.

DELAY (Upper Keyboard only)

This lever regulates the length of time between the very beginning of the note sound and the moment when the actual vibrato. The more you pull the lever toward you, the longer it takes for the vibrato to introduce itself.

SPEED (C-55 only)

This lever is to adjust Vibrato speed. The further you pull the lever towards you, the faster the speed becomes.

Vibrato

Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt.

INTENSITÄT (DEPTH)

Ziehen Sie diesen Steller zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Regulierung der Vibrato-Intensität.

VERZÖGERTES (DELAY)

(Oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein.

GESCHWINDIGKEIT (SPEED) (C-55)

Durch Heranziehen des Speed-Stellers läßt sich die Vibrato-Geschwindigkeit stufenlos beschleunigen.

Vibrato

Le Vibrato est un tremblement de la note. Violonistes et violoncellistes produisent cet effet fréquemment, par un mouvement oscillant de la main gauche, soulignant la sensibilité musicale et émotionnelle de l'instrument.

INTENSITE

Vous pouvez obtenir l'effet Vibrato et le réglage continu de son intensité en tirant la manette vers vous.

DELAI (Clavier supérieur seulement)

Cette manette règle le délai entre le tout début de l'émission de la note et le moment où le Vibrato entre en jeu. Plus on tire le régulateur vers soi, plus le délai se prolonge avant l'intervention du Vibrato.

VITESSE (Modèle C-55 seulement)

Cette manette sert à régler la vitesse du Vibrato. Plus on tire la manette vers soi, plus la vitesse augmente.

Vibrato

Vibrato es la ondulación del tono. Los violinistas y violonchelistas producen frecuentemente este efecto con un movimiento de oscilación de la mano izquierda. Este realiza la "sensación" emocional y tonal del instrumento.

PROFUNDIDAD

El efecto Vibrato puede producirse al mover la palanca hacia usted. Este proporciona ajuste continuo de la profundidad del vibrato.

DEMORADO (Sólo el Teclado Superior)

Esta palanca regula la longitud de tiempo entre el principio del sonido de la nota y el momento en que se introduce el vibrato real. Mientras más tira de la palanca hacia usted, más tiempo toma el vibrato en introducirse.

VELOCIDAD (Sólo el C-55)

Esta palanca se usa para ajustar la velocidad del vibrato. Mientras más tire de la palanca hacia Ud., la velocidad irá cada vez más rápido.

Upper Slow Attack

This tablet produces a slower, more classic organ effect executed with the upper keyboard tone lever 16', 8', 4' and 2' sounds.

Upper Sustain

When the Upper Sustain tablet is put on, a natural-fadeout of the 16', 8', 4' and 2' tones is heard after a key is released on the upper keyboard. This sustain effect is lengthened by pulling out the Sustain lever.

Note: The sustain effect is not possible with the following Special Preset Tones: Accordion, Banjo and Mandolin. The Vibraphone has a built-in sustain effect the takes over without any connection with the Sustain tab. With the other Special Preset tones, however, the Sustain tab must be put on. The length of the sustain effect may not be regulated by the lever in any of these cases. Sustain is not produced on Custom Voices.

Oberes Slow Attack

Dieser Schalter löst für die 16', 8', 4' und 2' Stimmlagen des oberen Manuals einen langsameren, klassischeren Orgel-Effekt aus.

Oberes Sustain

Dieser Effekt verlagert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Die Dauer dieses Abklingeffekts wird durch den Sustain-Hebel geregelt.

Anmerkung: Bei den oberen Vorwahlstimmen wurde der Sustain-Effekt für das Vibraphon werksseitig vorprogrammiert. Akkordeon, Mandoline und Banjo können nicht mit dem Abkling-Effekt versehen werden. Für alle übrigen Stimmen muß man den Sustain-Schalter betätigen, wenn der Effekt zur Anwendung kommen soll. Die Dauer läßt sich allerdings für keine der Vorwahlstimmen regulieren. Der Sustain-Effekt wirkt nicht auf die „Custom Voices“

Percussion lente au Clavier Supérieur

Cette tablette procure un effet plus lent des sons 16', 8', 4' et 2' du régulateur de tonalités du clavier supérieur, proche de la musique d'orgue classique.

Prolongement au Clavier Supérieur

Lorsque la fonction Prolongement au clavier supérieur est branchée, un évanouissement naturel des tonalités 16', 8', 4' et 2' est entendu, après qu'une note du clavier supérieur est relâchée. Cet effet de prolongement est accentué en tirant la manette Prolongement.

Note: Il est impossible d'obtenir un effet de prolongement avec les tonalités pré-réglées suivantes: Accordéon, Banjo et Mandoline. Le Vibraphone est équipé d'un effet de prolongement incorporé, lequel se fait entendre sans égard à la tablette Prolongement. Cependant, la fonction Prolongement doit être branchée avec les autres tonalités pré-réglées spéciales. La longueur de l'effet Prolongement ne peut être réglée par la manette dans aucun de ces cas. L'effet de Prolongement n'est pas obtenu avec les Tonalités sur demande.

Percusión lenta-Teclado Superior

Este botón produce un efecto total más lento y clásico del órgano con los sonidos 16', 8', 4' y 2' de las palancas de tono del teclado superior.

Prolongación-Teclado Superior

Cuando la tablilla de Prolongación del Teclado Superior está conmutada a encendido, puede producirse el sonido de una nota prolongada (aparición gradual de forma natural) de tonos 16', 8', 4' y 2'. Este efecto de Prolongación se alarga al tirar hacia afuera de la palanca de Prolongación.

Nota: El efecto de Prolongación no puede lograrse con los siguientes tonos especiales Prefijados: Acordión, Mandolina y Banjo. El Vibráfono tiene un efecto de prolongación integral que se introduce sin ninguna conexión con el botón de Prolongación. Sin embargo, con los otros tonos especiales prefijados, el botón de Prolongación debe accionarse. La longitud del efecto de prolongación puede no regularse con la palanca en cualquiera de estos casos.

No se produce el efecto de Prolongación si el Custom Voices está accionado.

ON/OFF
Foot Switch
EIN/AUS
Fußschalter
MARCHE/ARRET
Interrupteur au pied
ON/OFF
Interruptor
del ritmo



Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión

Pedal Sustain

Pulling this lever toward you produces a sustain effect in the notes played on the bass pedals. The time during which the sustain effect works can be continuously adjusted.

Reverb

The reverberation effect, which makes the unit sound full and rich as if you were playing in a concert hall, can be adjusted continuously to suit your taste.

Expression Pedal

By using your right foot to continuously vary the volume, you can match any passage you are playing with just the right mood through expressive phrasing.

Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt noch nach Freigabe des Pedals ein Abklingen aller angeschlagenen Töne auf der Pedal-Tastatur. Die Dauer des Sustain-Effekts ist stufenlos regelbar.

Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines großen Musikraumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffektes kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Prolongement des notes du Pédalier

En tirant cette manette vers soi, on procure un effet de prolongement des notes jouées sur le pédalier. Le temps au cours duquel l'effet de prolongement est audible se règle à volonté.

Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une salle de concert; vous pouvez le régler à loisir afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

Pédale d'Expression

En utilisant le pied droit pour varier le volume de façon continue, il est possible de procurer l'ambiance exacte à l'exécution, par un phrasé expressif.

Prolongación del Pedal

Al Tirar de esta palanca hacia usted se produce un efecto de prolongación de las notas tocadas en los pedales de los bajos. El tiempo durante el cual funciona el efecto de prolongación puede ser ajustado continuamente.

Eco

El efecto de eco, que hace que su ejecución suene fuerte y sonora como si estuviera tocando en una sala de conciertos, puede ajustarse continuamente para que se ajuste a su gusto.

Pedal de Expresión

Este pedal afecta la disposición emocional de cada pasaje al permitirle cambiar el volumen continuamente con el pie derecho.

Foot Switch

The Foot Switch attached to the Expression Pedal has two different functions, 'Glide' effect and Rhythm Stop, and a selection of these functions is controlled by two Foot Switch Selectors provided on the panel to the right of the lower keyboard.

GLIDE

When the Glide Tablet is on and the foot switch is depressed, the 'Glide' effect lower the pitch 1/2 step and, by releasing the Foot Switch, the note gradually is restored to the natural pitch. When Glide is in effect, Vibrato is automatically canceled.

RHYTHM STOP

This function relates to Auto Rhythm which will be described later. When the Rhythm Stop tablet is turned on and the Foot Switch is used, it is possible to stop or re-start Rhythm without using your hand and at any time during the play. When Rhythm is functioning and you press the foot switch, Rhythm immediately stops, and another pressing given to the switch makes Rhythm re-start from the first beat. Rhythm also re-starts when Rhythm is left at a stop through the foot switch and the rhythm stop tablet is turned off.

Fußschalter

Dieser Schalter am Lautstärkepedal besitzt zweifache Funktion. Einmal dient er zum Ein- und Ausblenden des Glide-Effekts und zum anderen ermöglicht er ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen. Zwei Fuß-Wahlschalter an der rechten Seite des unteren Manuals gestattet die Wahl der gewünschten Funktion.

GLIDE

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschaltene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Fußschalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück. Der Vibrato-Effekt wird durch Glide gelöscht.

RHYTHMUS-STOP

Diese Funktion steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der automatischen Rhythmusgruppe, auf die später eingegangen wird. Nach Betätigung des Rhythmus-Stop-Schalters ist es durch Antippen des Fußschalters möglich, während des Spiels den gewählten Rhythmus zuzuschalten, ohne die Hände zu beanspruchen. Abermaliges Antippen löscht den Rhythmus wieder. Zu beachten ist, daß allein durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird.

Interrupteur au Pied

L'interrupteur au pied, rattaché à la pédale d'expression, remplit deux fonctions différentes: il produit l'effet de glissement et agit comme "Arrêt du Rythme". On contrôle le choix de l'une ou l'autre de ces fonctions par deux interrupteurs de sélection au pied, placés sur le panneau à droite du clavier inférieur.

GLISSEMENT

Si la tablette de glissement est branchée, et que l'interrupteur au pied est actionné, l'effet de glissement baisse le ton d'un demi degré. On retourne progressivement à la hauteur normale en relâchant l'interrupteur au pied. L'effet de Vibrato est automatiquement interrompu lorsque le glissement entre en marche.

ARRET DU RYTHME

Cette fonction est relative à l'Auto-Rythme, lequel sera décrit un peu plus loin. Lorsque la tablette Arrêt du Rythme est branchée et que l'interrupteur au pied est actionné, il est possible de procéder à un arrêt ou à un nouveau départ du rythme, sans intervention manuelle et ce, à n'importe quel moment au cours de la pièce. Lorsque l'Auto-Rythme fonctionne, le rythme s'arrête immédiatement si vous appuyez sur l'interrupteur-au-pied, une autre poussée le fait repartir à la première mesure. Le Rythme repart également lorsque la fonction Auto-Rythme a été arrêtée par l'interrupteur au pied et que la tablette Arrêt du Rythme a été débranchée.

Interruptor de Pie

El interruptor de pie, que está unido al pedal de Expresión tiene dos funciones diferentes, "Glide", efecto de deslización y Detención del Ritmo, y se controla una selección entre estas dos funciones por medio de los Selectores del Interruptor de pie que están en el tablero a mano derecha del Teclado Inferior.

DESLIZAMIENTO

Cuando se acciona el botón de deslización y se presiona el interruptor de pie, el efecto de deslización bajará la nota tocada en un semitono. El tono regresará gradualmente a la normalidad cuando se libera el interruptor de pie. El Vibrato queda cancelado con el efecto de deslización.

DETENCION DEL RITMO

Esta función está relacionada con el Ritmo automático que será descrito posteriormente. Cuando se acciona el botón de Detención del Ritmo y se usa el Interruptor de pie, se puede detener el ritmo y reiniciarlo sin tener que usar las manos y en cualquier momento durante la ejecución. Cuando el ritmo está funcionando y Ud. presiona el interruptor de pie, el ritmo se detiene inmediatamente, y otra presión al interruptor hace que el ritmo comience otra vez desde el primer compás. También vuelve a empezar el ritmo cuando éste ha sido detenido con el interruptor de pie y el botón de detención del ritmo está apagado.

Manual Balance

This control governs the relative volume of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage.

Master Volume

The master volume control adjusts the overall volume of the Electone voices, rhythm section voice and auto bass chord.

Manual -Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.

Gesamtlautstärke

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke der Electone-Stimmen, der Rhythmus-Einheit und des automatischen Basses.

Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité relative du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis.

Volume Central

Ce contrôle central règle le volume de toutes les fonctions de l'Electone, les tonalités de la fonction Rythme et les graves automatiques.

Balance Manual

Este control regula la intensidad de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición central, pero puede cambiarse para resaltar la melodía o el acompañamiento en una selección o pasaje.

Control principal de Volumen

El control principal de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del Electone, la voz de la sección de ritmo y el acorde de bajos automáticos.

Tremolo Section

Tremolo-Einheit

Fonction Trémolo

Sección de Trémolo

The Tremolo can produce two different effects depending on a change of the speed. To obtain an ordinary Tremolo effect, switch on the Tremolo tablet. The Chorus effect with a slower speed, is obtained by switching on the Chorus tablet. In general, the Tremolo effect is used with popular music, and the Chorus effect with traditional or classical music.

UPPER FLUTE: Use this tablet to add Tremolo to the Flute section on the upper keyboard.

UPPER ORCHESTRA: Use this tablet to add Tremolo to the Orchestra section on the upper keyboard.

LOWER FLUTE: Use this tablet to add Tremolo to the Flute section on the lower keyboard.

LOWER ORCHESTRA: Use this tablet to add Tremolo to the Orchestra section on the lower keyboard.

Note: When a tablet and a symphonic chorus tablet with the same designation as the former are switched on simultaneously, Tremolo effect is canceled.

Das elektronische Tremolo kann sich in zwei Hauptgeschwindigkeiten einblenden lassen. Um einen gewöhnlichen Tremolo-Effekt zu erzielen, schalten Sie den Tremolo-Wahlschalter ein. Bei Betätigung des Chorus-Wahlschalters wird ein Chorus-Effekt mit einer langsameren Geschwindigkeit erreicht. Die Einstellung auf "Tremolo" bietet sich für lebhaftere, moderne Stücke an, "Chorus" hingegen für majestätische, klassische Stücke.

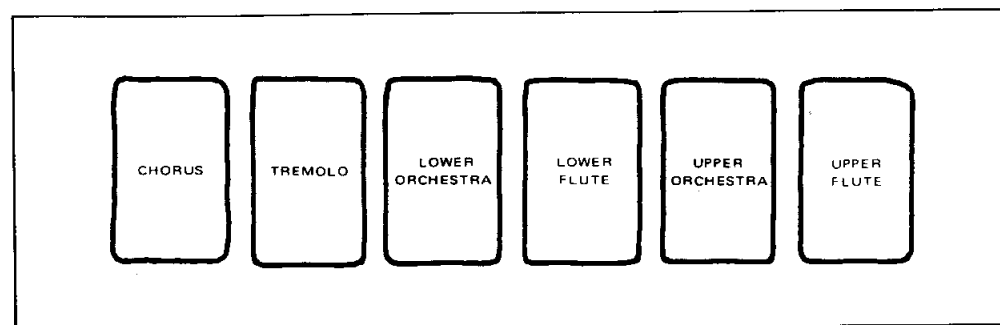
UPPER FLUTE: Durch Benutzung dieses Auswahlschalters wird das elektronische Tremolo den oberen Flötenstimmen zugeschaltet.

UPPER ORCHESTRA: Hier wird das elektronische Tremolo den Orchesterstimmen des oberen Manuals unterlegt.

LOWER FLUTE: Hiermit wird das elektronische Tremolo den Flötenstimmen des unteren Manuals zugeschaltet.

LOWER ORCHESTRA: Die Orchesterstimmen des unteren Manuals werden mit dem elektronischen Tremolo versehen.

Anmerkung: Wenn ein Tremolo-Wahlschalter und ein Wahlschalter mit der gleichen Bezeichnung für den Symphonic Chorus-Effekt gleichzeitig betätigt werden, so wird der Tremolo-Effekt gelöscht.



Selon un changement de sa vitesse, le Trémolo peut produire deux effets différents. Afin d'obtenir un effet de Trémolo ordinaire, branchez la tablette Trémolo. On obtient, l'effet de chœur plus lent en branchant la tablette "Chorus". En général, l'effet Trémolo est utilisé pour la musique populaire et l'effet de chœur pour la musique traditionnelle ou la musique classique.

FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR: On utilise cette tablette pour ajouter un effet Trémolo à la fonction Flûte du clavier supérieur.

ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR: On utilise cette tablette afin d'ajouter un effet Trémolo à la fonction Orchestre du clavier supérieur.

FLUTE AU CLAVIER INFERIEUR: On utilise cette tablette afin d'ajouter un effet Trémolo à la fonction Flûte du clavier inférieur.

ORCHESTRE AU CLAVIER INFERIEUR: On utilise cette tablette pour ajouter un effet Trémolo à la fonction Orchestre du clavier inférieur.

Note: Lorsqu'une tablette et une tablette Chorus symphonique ayant la même désignation que la précédente sont branchées simultanément, l'effet Trémolo est annulé.

El Trémolo puede producir dos efectos diferentes dependiendo del cambio de velocidad. Para obtener un efecto de trémolo normal, accione el botón de Trémolo. El efecto de coro, con una velocidad más lenta, se obtiene conmutando a encendido el botón de Coro. En general, el efecto de trémolo se usa con la música popular y el efecto de coro con la música tradicional o clásica.

FLAUTA-TECLADO SUPERIOR: Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Flauta en el Teclado Superior.

ORQUESTA-TECLADO SUPERIOR: Use este botón para producir un efecto de trémolo con la sección de Orquesta en el Teclado Superior.

FLAUTA-TECLADO INFERIOR: Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Flauta en el Teclado Inferior.

ORQUESTA-TECLADO INFERIOR: Use este botón para agregar un efecto de trémolo a la sección de Orquesta en el Teclado Inferior.

Nota: Cuando se conmuta a encendido simultáneamente un botón y un botón de coro sinfónico con la misma designación que lo anterior se cancela el efecto de Trémolo.

TREMOLO SPEED CONTROL

This is used to make fine adjustment of the Tremolo speed. When the Tremolo tablet is switched on, the control knob turned to the right produces a faster Tremolo speed and turned to the left, a slower speed.

TREMOLO GESCHWINDIGKEIT

Nach Betätigung des Tremolo-Wahlschalters werden feinere Geschwindigkeitsabstufungen des Effektes durch den stufenlos einstellbaren Drehregler „Speed“ erreicht.

CONTROLE DE LA VITESSE DU TREMOLO

Utilisé pour obtenir l'ajustement précis de la vitesse du Trémolo. Lorsque la fonction Trémolo est branchée, le bouton de contrôle augmente la vitesse du Trémolo lorsqu'il est tourné vers la droite; lorsque tourné vers la gauche, il diminue la vitesse.

CONTROL DE VELOCIDAD DEL TREMOLO

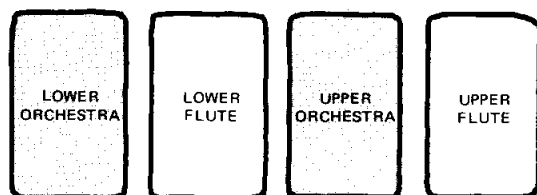
Este botón se usa para controlar la velocidad del Trémolo y darle un fino ajuste. Cuando el botón de Trémolo está accionado, si se gira la perilla hacia la derecha se produce un Trémolo más rápido y si se gira hacia la izquierda este va a una velocidad más lenta.

Symphonic Chorus

Symphonic Chorus

Choeur Symphonique

Coro Sinfónico



The Symphonic Chorus tablets found just above the Tremolo controls will produce a rich ensemble effect to those sections to which you select, for example, when coupled with a string tone lever, a lush string ensemble is produced.

Unmittelbar über der Tremolo-Einheit befinden sich die Wahlschalter für den Symphonic Chorus-Effekt. Je nach Einstellung versieht dieser Effekt den entsprechenden Stimmen mit lebhafter, instrumentaler Klangfülle. In Kombination mit einem Streicher-Klangregler z.B. wird ein lebhaftes Streicher-Ensemblespiel erreicht.

Les tablettes du Choeur Symphonique placées juste au-dessus des touches contrôlant le Trémolo, produiront un effet d'ensemble très riche aux sections que vous aurez choisies. Par exemple: avec le jeu d'un levier de tonalité à corde vous obtiendrez un ensemble à cordes douces.

Los controles de Coro Sinfónico que se hallan directamente encima de los selectores de Trémolo, producen un efecto rico de conjunto con las secciones que Ud. selecciona. Combinando con un control de tono de Cuerda por ejemplo, Ud. puede obtener un conjunto vivo de cuerdas.

Auto Rhythm Section

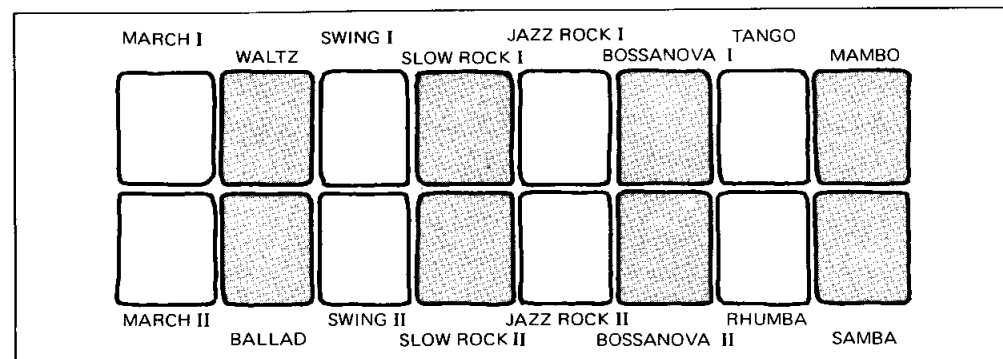
Autom. Rhythmussatz

Fonction Auto-Rythme

Sección de Ritmo Automático

This section provides a selection of 16 rhythms. By combining more than two of the buttons on the two rows, you can create more complex rhythms. However, the rhythms in the upper row have counterparts with those directly beneath in the lower row. When both rows of buttons are used together, the upper row takes precedence. In addition to the Tempo, Volume and Balance control knobs, the ordinary START switch and the unique Yamaha SYNCHROSTART switch are equipped. The latter cuts in the rhythm accompaniment on the first beat of a bar, when you play the first note on the lower keyboard or a pedal note. The special expression pedal foot switch is to cut and restart the rhythm at any point during your play.

Das automatische Rhythmusgerät umfaßt 16 Begleitrhythmen, die durch einfachen Knopfdruck abgerufen und zu komplexeren Formen kombiniert werden können. Hierbei ist zu beachten, daß eine Kombination von zwei genau untereinander liegenden Drucktasten nicht möglich ist, da die oberen Rhythmen stets Vorrang haben. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmussystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven YAMAHA Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.



Cette fonction procure un choix de seize rythmes; la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Il est possible de créer des rythmes plus complexes en combinant plus de deux boutons sur les deux rangées. Toutefois, les rythmes de la rangée supérieure correspondent aux rythmes qui sont placés directement dessous, dans la rangée inférieure. La rangée supérieure a la priorité lorsque les deux rangées de boutons sont utilisées de façon simultanée. En plus des boutons de contrôle Tempo, Volume et Balance, il y a l'interrupteur Départ ordinaire ainsi que l'interrupteur Départ-synchro du rythme, exclusif à YAMAHA. Ce dernier intègre l'accompagnement du rythme au premier battement de la mesure lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. L'interrupteur spécial de la pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

Esta sección proporciona una selección de 16 ritmos, que pueden producirse al presionar un botón. Al combinar más de dos de estos botones en las dos hileras, usted puede crear ritmos más complejos. Sin embargo, los ritmos en la hilera superior tienen contrapartes con aquellos directamente debajo en la hilera inferior. La hilera superior tiene prioridad cuando se usan a la vez ambas hileras de botones. Además de la perilla de control del tiempo, Volumen y Balance tienen el START (arranque) normal y el SYNCHRO-START (arranque sincronizado), característica única de YAMAHA. El acompañamiento del ritmo empieza en la primera pulsación de una barra, cuando se presiona el primer teclado inferior o el pedal. El Interruptor de pie especial del pedal de expresión es para cortar y reiniciar el ritmo en cualquier punto durante su ejecución.

RHYTHM-START

For rhythm independent of keyboard play, push the rhythm selection button desired, then flick the START switch on.

The Auto Rhythm can be switched off with the foot switch. To restart the Auto Rhythm, switch on with the foot switch.

SYNCHRO-START

Select the rhythm on the SYNCHRO-START and begin to play once you have established the beat. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal note. This switch permits you to lead in with a rhythm-free melody on the upper keyboard if so desired.

NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeige-lampe hilft Ihnen dabei.

SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Starter gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

DEPART DU RYTHME

Pour obtenir un rythme indépendant du jeu du clavier, poussez le bouton de sélection du rythme désiré et actionnez l'interrupteur Départ (Start). On peut débrancher la fonction Rythme par l'interrupteur au pied. Pour repartir la fonction, utilisez également l'interrupteur au pied.

DEPART-SYNCHRO DU RYTHME

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro du Rythme et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie sans rythme, si tel est votre désir.

ARRANQUE DEL RITMO

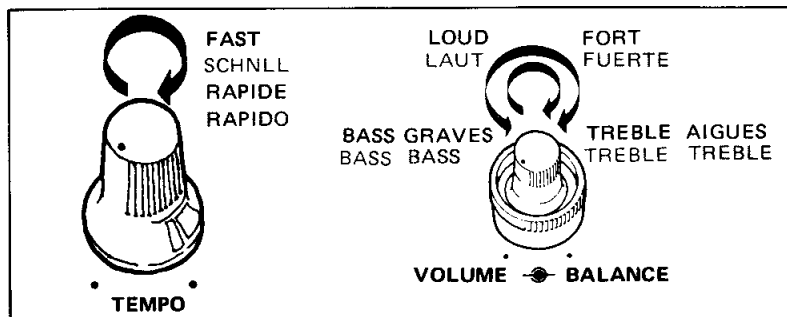
Para lograr la independencia del ritmo en una ejecución en el teclado, presione el botón de selección de ritmo deseado, entonces conmute a START (arranque).

El Ritmo Automático puede apagarse con el interruptor de pie. Para reiniciar el Ritmo Automático, conmute a encendido con el interruptor de pie.

ARRANQUE DEL SINCRONIZADOR

Seleccione el conmutador de ritmo en el SYNCHRO-START (arranque del sincronizador) y empiece a tocar una vez que haya establecido el compás.

El ritmo comenzará tan pronto como usted toque una nota en el teclado inferior o en el pedal. Este conmutador le permite introducir una melodía sin ritmo en el teclado superior, si esto es lo que se desea.



TEMPO

You can "tune in" the right tempo before or after you begin playing by flicking on the Start switch and adjusting the tempo by ear. Another way is to select the rhythm, then switch on the Synchro-Start. No sounds are produced, but you may visually check the tempo because the Tempo Indicator lamp will flash each quarter note. Once the rhythm has begun, the lamp flashes at every measure.

VOLUME

Use this to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. The volume is then varied during play by the expression pedal, just like that of the other tones.

BALANCE

This control lets you balance the low sounds, such as drums, and the high sounds (i.e., cymbals) according to your mood and selection. It makes for a great difference in the overall effect even when using the same rhythm. Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left to accentuate the lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm takes on more tonal clarity.

TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch einen Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.

LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen, wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.

BALANCE

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Eine Betonung der Höhen verleiht dem Rhythmus größere Prägnanz und Klarheit.

TEMPO

Il vous est possible de "syntoniser" le tempo exact avant ou après avoir commencé à jouer, en actionnant l'interrupteur Départ et en réglant le tempo, par oreille. Une autre façon de le faire est de choisir le rythme désiré et d'actionner ensuite le Départ-synchro du Rythme. Aucun son n'est audible mais il vous est possible de faire une vérification visuelle grâce au voyant lumineux qui clignote au rythme d'une fois par noire. Une fois que le rythme est intégré à votre jeu, le voyant clignote à chaque mesure.

VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression.

BALANCE

Ce contrôle permet d'obtenir l'équilibre entre les rythmes sourds (la batterie par exemple) et les rythmes aigus (les cymbales) selon votre goût et la pièce que vous exécutez. Même en utilisant le même rythme, cet équilibre fait une grande différence dans l'effet général procuré à votre jeu. Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les sons aigus et vers la gauche, pour accentuer les sons graves. En accentuant les sons aigus, le rythme acquiert une plus grande clarté tonale.

TEMPO

El ritmo de Tempo puede ajustarse con la perilla "tempo", mientras está tocando o antes de que empiece, colocando el volumen del ritmo y conmutando a encendido el conmutador de arranque y ajustando de oído el tempo. Otra forma sería seleccionar primero el ritmo, luego conmutar a encendido el SYNCHRO-START (arranque del sincronizador). No se producirá ningún sonido, pero la luz indicadora del Tempo parpadeará cada cuarto de nota para proporcionar una verificación visual del ajuste del Tempo. Una vez que ha empezado el ritmo, la luz parpadea en cada medida.

VOLUMEN

Use este botón para balancear el volumen de la sección de ritmo y los teclados. Entonces, se varía el volumen con el pedal de expresión, igual que se varía el volumen de los otros tonos.

BALANCE

Este control le permite balancear los sonidos rítmicos bajos, tales como tambores y los sonidos agudos (ejemplo platillos). Aún si se utiliza el mismo ritmo, este balance puede crear una enorme diferencia. Gire el botón hacia la derecha para acentuar los agudos (treble) y hacia la izquierda para los graves (bajos). Al acentuar los sonidos agudos usted obtiene un ritmo con un tono más claro.

Auto Bass/Chord Fun Blocks

Auto Bass/Chord Fun Blocks

Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)

Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento

These Electones are equipped with a "Fun Block" section of seven buttons which can be used in conjunction with the Auto Rhythm section.

It enables you to play a variety of alternating bass notes and chords, depending upon which fun block button you press. The fun block feature will let you sound like a pro, making full rhythmic use of the lower keyboard and pedals. Here is how it works.

Note: When you use the Auto Bass/Chord, Diapason 8' changes to Piano I, Horn 8' becomes Piano II, and Cello 8' converts to Guitar tone on the lower keyboard. The Flute tones play constantly as a background voice for the Piano or Guitar.

MULTI BASS

The Multi Bass enables you to obtain more intricate Bass patterns normally not playable in a manual situation.

Zur zusätzlichen Spielerleichterung sind diese Yamaha Electone Orgeln mit den sogenannten Auto Bass/Chord Fun Blocks ausgestattet, die mit dem automatischen Rhythmusgerät gekoppelt sind und dem Spieler eine professionell klingende Rhythmus- und Baßbegleitung vermitteln. Je nachdem, welcher der „Fun Blocks“ gewählt wird, erklingen durch Niederhalten einer einzigen Taste oder Anschlagen eines vollen Akkordes auf dem unteren Manual automatisch Akkord, Baß und Wechselbaß synchron zum Rhythmus.

Anmerkung: Spielen Sie mit der Auto Bass/Chord Begleit-automatik, so erklingen anstelle von Diapason 8', Horn 8' und Cello 8' auf dem unteren Manual die Klangfarben Piano I, Piano II und Gitarre. Ferner wirkt die automatische Rhythmusbegleitung nicht auf die Flötenregister des unteren Manuals. Bei Betätigung dieser Register ist daher ein durchgehender Flötenton als Hintergrundfarbe für Piano oder Gitarre zu hören.

MULTI BASS

Durch diese Taste erhält die Begleitautomatik einen noch komplizierteren Anstrich, der normalerweise nicht mit der Hand möglich wäre.

Ces orgues Electone sont équipés d'un dispositif dit "blocs amusants", composé de sept boutons; il peut être utilisé avec la fonction Auto-Rythme.

Il vous permet d'exécuter une variété de notes graves et d'accompagnements, selon le bouton que vous pressez. Ce dispositif vous permet de jouer de façon professionnelle, grâce à l'usage rythmique qu'il fait du clavier inférieur ainsi que du pédalier. Voici comment il fonctionne:

Note: Lorsque vous utilisez la fonction Basses automatiques/Accords d'accompagnement, le Diapason 8' change à Piano I, le Cor 8' devient Piano II et le Violoncelle 8' est converti en tonalité Guitare, sur le clavier inférieur. Les tonalités Flûte s'intègrent au morceau comme voix de fond pour le Piano ou la Guitare.

MULTI-GRAVES

La fonction Multi-graves permet d'obtenir beaucoup plus de sons compliqués normalement pas jouables dans une situation de jeu fait à la main.

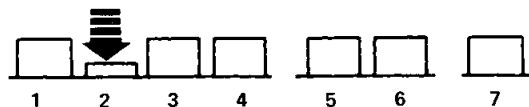
Este Electone está equipado con una sección compuesta de siete botones de "acordes de acompañamiento" que pueden usarse junto con la sección de Ritmo automático.

Este le permite ejecutar una variedad de notas bajas y acordes alternos dependiendo de qué botón presione. Este dispositivo le permitirá tocar, de forma profesional, gracias al uso rítmico del teclado inferior y de los pedales. Aquí explicamos cómo trabaja.

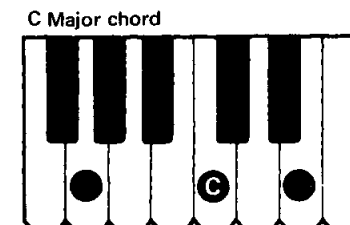
Nota: Cuando se usa la Sección Bajos Automáticos/Acordes, Diapason 8' cambia a Piano I, Corno 8' se convierte en Piano II, Violonchelo 8' en guitarra, en el teclado inferior. Los tonos de Flauta tocarán continuamente como voz de fondo del Piano o Guitarra.

BAJOS MÚLTIPLES

Los Bajos Múltiples le permiten obtener patrones de Bajos más complejos que no se podrían tocar normalmente en la operación manual.



- | | | | |
|---|---|--|---|
| 1. Normal
Normal
Normal
Normal | 3. Fingered chord
Akkord-Autom.
Accord au toucher
Acorde teclado | 5. Multi Bass
Multi Bass
Multi-Graves
Bajos Multiples | 7. Memory
Memory
Mémoire
Memoria |
| 2. Single finger chord
Einfinger-Autom.
Accord d'un seul doigt
Acorde con un sólo dedo | 4. Custom ABC
Custom ABC
ABC sur demande
Custom ABC | 6. Constant
Constant
Constant
Constante | |



SINGLE FINGER CHORD (THE EASY PLAY WAY)

- Set the tone levers for the tone you want on the lower keyboard and pedals. Use one or more levers to adjust the Auto Bass Chord tone color and volume as in the normal way.
- Push the button for whatever rhythm you wish.
- Set the Rhythm Start switch on.
- Adjust the rhythm tempo and volume.
- Push the Single Finger Chord button.

Now, if you press a C key on the lower keyboard, a C major chord and bass note will play in an alternating pattern which matches the rhythm pattern and tempo set. As long as the key is held down, the bass chord rhythm continues. When the Black-key pedal is pressed, the chord changes from major to minor, and when released, the chord returns to major. When the White-key pedal is pressed, the chord changes from major to seventh, and when released, the chord returns to major. When both Black and White-key pedals are pressed, a minor seventh results.

EINFINGER-AUTOMATIK (SINGLE FINGER CHORD)

- Wählen Sie die Register für das untere Manual – Piano und Gitarre – und regulieren Sie anschließend wie gewohnt Klangfarbe und Lautstärke.
- Stimmen Sie das Pedalregister auf die Einstellung für das untere Manual ab.
- Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung und drücken Sie den (die) entsprechenden Auswahlwähler.
- Betätigen Sie die Starttaste.
- Regulieren Sie Tempo und Lautstärke für den Rhythmus.
- Drücken Sie auf die Einfinger-Automatik-Taste.

Wenn Sie jetzt auf dem unteren Manual den Ton „C“ anschlagen, erklingen synchron zu Rhythmus und Geschwindigkeit der C-Dur Akkord, Baß und Wechselbaß, solange die Taste niedergehalten wird.

MOLL- UND SEPTIME AKKORDE

Durch Herunterdrücken einer der dunklen Pedaltasten erhalten Sie für alle gespielten Dur-Akkorde die entsprechenden Moll-Akkorde.

Werden hingegen die hellen Pedaltasten angespielt, so erklingen die entsprechenden Septime-Akkorde.

Bei gleichzeitiger Betätigung heller und dunkler Pedaltasten erfolgt ein Moll-Septime-Akkord.

ACCORD D'UN SEUL DOIGT (LA MANIERE FACILE)

- Placez les régulateurs de tonalités désirées sur le clavier inférieur et sur le pédalier. Utilisez une manette – ou plus, pour ajuster la tonalité et le volume de l'accord de basses automatiques, comme vous le feriez normalement.
- Poussez le bouton correspondant au rythme que vous désirez.
- Actionnez l'interrupteur Départ du Rythme.
- Réglez le tempo et le volume du rythme.
- Poussez le bouton Accord d'un seul doigt.

Maintenant, si vous jouez un do sur le clavier inférieur, vous obtenez un accord en do et un do grave, qui joueront de façon alternante; celle-ci se marie au rythme et au tempo.

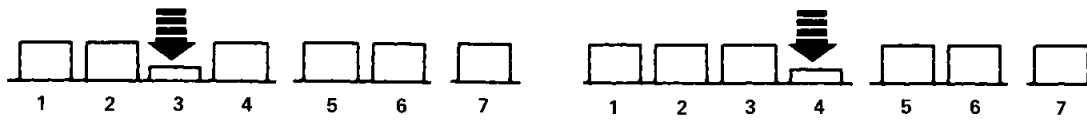
Tant et aussi longtemps que la touche est abaissée, le rythme de l'accord des basses continue. Lorsque la touche noire de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en mineur; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque la touche blanche de la pédale est enfoncée, l'accord change de majeur en septième; il retourne au majeur lorsque la pédale est relâchée. Lorsque vous poussez les deux pédales – la noire et la blanche – vous obtenez un accord en septième mineur.

ACORDE CON UN SOLO DEDO (LA FORMA FACIL DE TOCAR)

- Posicione los reguladores de tonalidades en los tonos que usted desea en el teclado inferior y los pedales. Use una o más palancas para ajustar el tono y el volumen del acorde de los bajos automáticos, como usted lo haría normalmente.
- Presione el botón correspondiente para el ritmo que usted desea.
- Accione el interruptor Rhythm-Start (arranque del ritmo).
- Ajuste el tempo y el volumen del ritmo.
- Presione el botón de Acorde con un solo dedo.

Ahora, si toca un do en el teclado inferior usted obtendrá una nota baja y acorde en do mayor que tocarán de forma alterna que se acompañarán al ritmo y al tempo fijados.

El ritmo del acorde de los bajos continúa mientras la tecla esté presionada. Cuando se presionan las teclas negras del pedal, el acorde cambia de mayor a menor cuando se libera el acorde regresa a mayor. Mientras la tecla blanca del pedal está presionada, el acorde cambia de mayor a séptima y cuando se libera el pedal regresa a mayor. Cuando ambas teclas de los pedales, –blancas y negras– están presionadas, usted obtiene un acorde en séptima menor.



- | | | |
|---|---|--|
| 1. Normal
Normal
Normal
Normal | 3. Fingered chord
Akkord-Autom.
Accord au toucher
Acorde teclado | 5. Multi Bass
Multi Bass
Multi-Graves
Bajos Multiples |
| 2. Single finger chord
Einfinger-Autom.
Accord d'un seul doigt
Acorde con un sólo dedo | 4. Custom ABC
Custom ABC
ABC sur demande
Custom ABC | 6. Constant
Constant
Constant
Constante |

FINGERED CHORD

- Select the rhythm and set both its tempo and volume as explained earlier.
 - Depress the Fingered Chord button.
 - Play a desired chord (major, minor, seventh, minor-seventh) on the lower keyboard. ●
- Now as long as you hold that chord, it will play according to the rhythm and tempo you have set. The pedal notes sound automatically for the chord you play on the lower keyboard.

AKKORD-AUTOMATIK (FINGERED CHORD)

- Wählen Sie den Begleitrhythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke wie gewohnt ein.
 - Drücken Sie auf die Akkord-Automatik-Taste.
 - Spielen Sie einen Akkord (Dur-, Moll-, Septime- oder Moll-Septime-Akkord) auf dem unteren Manual.
- Solange Sie den Akkord niederhalten, erklingt er synchron zum gewählten Rhythmus und Tempo. Die Pedaltöne sind auf den gespielten Akkord abgestimmt.

ACCORD AU TOUCHER

- Choisissez le rythme et placez tempo et volume, tel qu'expliqué précédemment.
 - Poussez le bouton Accord au toucher.
 - Jouez l'accord désiré (majeur, mineur, septième, septième mineur) sur le clavier inférieur.
- Maintenant, tant et aussi longtemps que vous tiendrez cet accord, il jouera selon le rythme et le tempo que vous avez réglés. Les notes du pédalier correspondent automatiquement à l'accord joué sur le clavier inférieur.

ACORDE A PULSAR

- Seleccione el ritmo y coloque el tempo y volumen según se explicó anteriormente.
 - Presione el botón de Acorde a pulsar.
 - Toque el acorde deseado (mayor, menor, séptima, séptima menor) en el teclado inferior.
- Ahora mientras usted presione ese acorde éste tocará de acuerdo al ritmo y al tempo que usted ha fijado. Las notas del pedal suenan automáticamente con el acorde que usted ha tocado en el teclado inferior.

CUSTOM ABC

- Push a desired rhythm button and set both tempo and volume as explained earlier.
- Push the Custom ABC button. The pedal notes are independent of the chord notes on the lower keyboard. They will both be alternated in terms of the Auto Rhythm selected.

Note: Bass sound depends on the pedal key, whereas chord depends on the Lower key.

CUSTOM ABC

- Wie gewohnt wählen Sie den Rhythmus und stellen Tempo und Lautstärke ein.
 - Anschließend nehmen Sie die Registrierung für das untere Manual (Piano/Gitarre) und das Pedal vor und drücken auf die Custom ABC-Taste.
- Durch Betätigung dieser Drucktaste wird in der Begleitautomatik eine Trennung vom unteren Manual und Pedal erreicht. Töne bzw. Akkorde können auf beiden Tastaturen in voneinander unabhängigen Tonlagen angeschlagen werden und erklingen synchron zum Rhythmus. Der Bass richtet sich nach den Pedaltönen, der Akkord nach den unteren Manuالتönen.

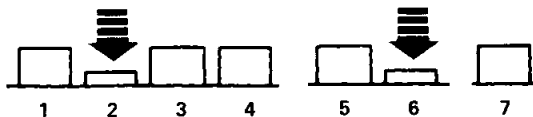
ABC SUR DEMANDE

- Poussez le régulateur du rythme que vous préférez et réglez tempo et volume de la manière expliquée précédemment.
 - Poussez le bouton "ABC". Les notes du pédalier sont indépendantes des notes de l'accord joué sur le clavier inférieur. Les notes du clavier inférieur et celles du pédalier joueront alternativement selon le rythme automatique que vous aurez choisi.
- Note: Le son des graves dépend de la note du pédalier alors que l'accord est joué sur le clavier inférieur.

CUSTOM ABC

- Presione el botón del ritmo deseado y seleccione el tempo y el volumen según se explicó anteriormente.
 - Presione el botón Custom ABC. Las notas de pedales están independientes de las notas de los acordes en el teclado inferior. Ambas tocarán alternativamente con relación al ritmo automático seleccionado.
- Nota: El sonido de los bajos depende de las teclas de los pedales, mientras que el acorde depende de las teclas en el teclado inferior.

7. Memory
Memory
Mémoire
Memoria



CONSTANT

- Push the Constant button and either the Single Finger Chord or the Fingered Chord button.
- Press the desired key or chord on the Lower Keyboard. As long as the keys are held down, the chord, as well as a pedal note will sound as if they were held down during normal play without any rhythm pattern. As soon as the key or keys are released the chord stops.

CONSTANT-AUTOMATIK

- Wählen Sie den Begleitrhythmus und regeln Sie Geschwindigkeit und Lautstärke ein.
- Drücken Sie auf die Constant-Automatik und auf die Einfinger-Automatik oder Akkord-Automatik-Taste.
- Schlagen Sie den gewünschten Ton auf dem unteren Manual an.

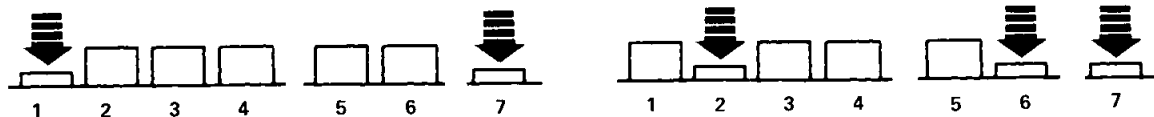
Bei niedergehaltener Taste erklingen nun der Akkord und Grundpedalton unbeeinflusst vom Rhythmus konstant weiter.

CONSTANT

- Poussez le bouton Constant en même temps que l'un des deux boutons Accord d'un seul doigt ou Accord au toucher.
- Touchez la note ou l'accord désiré du clavier inférieur. Tant et aussi longtemps que les notes seront jouées, l'accord – de même que la note du pédalier – donneront le même son que s'ils avaient été tenus au cours d'une exécution normale, sans type de rythme. L'accord cesse aussitôt que les notes sont relâchées.

CONSTANTE

- Presione el botón "Constant" (constante) y el botón Single Finger Chord (acorde con un solo dedo) o el botón Fingered Chord (acorde a pulsar).
- Presione la nota o el acorde deseado en el teclado inferior. Mientras la tecla esté presionada el acorde así como la nota del pedal sonará como si estuvieran presionadas durante una ejecución normal sin ningún patrón de ritmo. Tan pronto se libere(n) la nota o notas, el acorde se detendrá.



- | | | |
|---|---|--|
| 1. Normal
Normal
Normal
Normal | 3. Fingered chord
Akkord-Autom.
Accord au toucher
Acorde teclado | 5. Multi Bass
Multi Bass
Multi-Graves
Bajos Multiples |
| 2. Single finger chord
Einfinger-Autom.
Accord d'un seul
doigt
Acorde con un
sólo dedo | 4. Custom ABC
Custom ABC
ABC sur demande
Custom ABC | 6. Constant
Constant
Constant
Constante |

MEMORY

This feature permits chords and or pedal notes to continue to play after the pedal or chord has been released.

The Memory Fun Block will function with the Normal, Single Finger, Fingered, Custom A.B.C. and Constant Fun Blocks, as illustrated.

Normal/Memory

The chord notes can be played continuously on the lower keyboard as long as the Auto Rhythm is on.

Constant/Single Finger (Fingered)/Memory
Bass and Chord will play continuously with or without Auto Rhythm.

Single Finger (Fingered)/Memory

Bass and Chord will alternate continuously, according to your preselected Rhythm pattern, until another Single Finger (or Fingered) Chord is selected.

MEMORY

Dieser Fun-Block arbeitet in Verbindung mit der Normal-, Einfinger-, Akkord-, Constant- und Custom A.B.C.-Automatik. In allen Fallen wird durch „Memory“ die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die Taste wieder freigegeben haben.

Normal/Memory

Akkorde erklingen durchgehend weiter, solange die automatische Rhythmus-Einheit in Betrieb ist.

Constant/Einfinger-Akkord/Memory
Akkord und Grundpedalton erklingen konstant mit oder ohne rhythmuseinwirkung.

Einfinger-Akkord/Memory

Akkord, Baß und Wechselbaß erklingen wiederholt synchron zum gewählten Rhythmus bis zum Anschlagen eines anderen Tones auf dem unteren Manual.

MEMOIRE

Cette caractéristique permet aux accords ainsi qu'aux notes du pédaler de se répercuter même après que la pédale ou la note ont été relâchées.

Le bouton Mémoire fonctionnera avec les boutons Normal, Accord d'un seul doigt, Accord au toucher, A.B.C. sur demande et Constant, tel qu'illustré.

Normal/Mémoire

Les notes de l'accord peuvent jouer continuellement sur le clavier inférieur, tant et aussi longtemps que la fonction Auto-Rythme est branchée.

Constant/Accord d'un seul doigt (au toucher)/Mémoire

Les basses et l'accord joueront continuellement avec ou sans l'Auto-Rythme.

Accord d'un seul doigt (au toucher)/Mémoire

Les basses et l'accord joueront continuellement, selon la structure de rythme pré-selectionnee, jusqu'à ce qu'un autre Accord d'un seul doigt (ou Accord au toucher) ait été choisi.

MEMORIA

Esta característica permite que los acordes y/o notas de los pedales continúen tocando después que el pedal o el acorde han sido liberados. La Memoria del Bloque de Acompañamiento funcionara con los botones de acompañamiento normal, Acorde con un solo dedo; Acorde a pulsar, Custom A.B.C. y Constante, según se muestra.

Normal/Memoria

Las notas de los acordes pueden tocarse continuamente en el teclado inferior mientras el ritmo automático está conmutado.

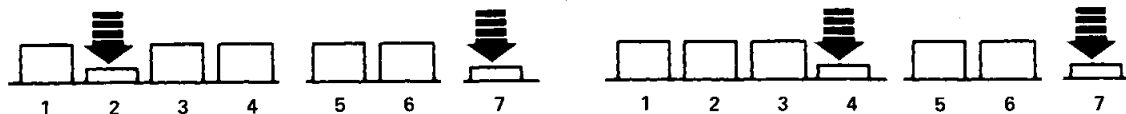
Constante/Acorde con un solo dedo (Acorde a pulsar)/Memoria

El bajo y el acorde tocarán de forma continua con o sin el ritmo automático.

Acorde con un solo dedo (Acorde a pulsar)/Memoria

El bajo y el acorde se alternarán continuamente de acuerdo a su patrón de ritmo pre-seleccionado, hasta que otro acorde con un solo dedo o (acorde a pulsar) sea seleccionado.

7. Memory
Memory
Mémoire
Memoria



Custom ABC/Memory

This feature permits you to continue to alternate chords or pedal notes after you have released the pedal or chord, until another pedal key or chord is selected.

This enables you to expand the capabilities of the Fun Block system to your level of musical ability.

Note: Custom ABC/Constant/Memory or Fingered Chord/Constant/Memory . . . Bass and chord will play continuously with or without Auto Rhythm, until another pedal key or chord is selected.

NORMAL

This button cancels the other Fun Blocks, returning the lower keyboard and the pedals to normal playing functions.

Custom ABC/Memory

Diese Kombination wirkt sich nur auf das Pedal aus, indem sie Baß und Wechselbaß bis zum Anschlagen eines neuen Pedaltones im Rhythmus erklingen läßt. Auf diese Weise kann das Spiel auf dem unteren Manual frei nach Ihrem Können gestaltet werden.

Anmerkung: Bei Custom ABC/Constant/Memory oder Fingered Chord/Constant/Memory erklingen der Baß und der Akkord kontinuierlich mit oder ohne Rhythmeinwirkung weiter, bis zum Anschlagen einer anderen Pedaltaste.

NORMAL

Die „Fun-Blocks“ werden mit dieser Taste außer Funktion gesetzt, d. h. das untere Manual und die Pedaltastatur können wieder „normal“ bespielt werden.

ABC sur demande/Mémoire

Cette caractéristique permet de continuer à alterner des accords ou des notes du pédalier après avoir relâché la pédale ou l'accord, jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou qu'un autre accord ait été choisi.

La Mémoire élargit les possibilités du système ABC jusqu'au niveau de votre capacité musicale.

Note: ABC sur demande/Constant/Mémoire ou Accord au toucher/Constant/Mémoire . . . avec ou sans l'Auto-Rythme, la basse et l'accord joueront sans arrêt jusqu'à ce qu'une autre note du pédalier ou un autre accord ait été choisi.

NORMAL

Ce bouton annule tous les autres boutons du système A.B.C.; le clavier inférieur ainsi que le pédalier retrouvent leur fonction normale.

Custom ABC/Memoria

Esta característica le permite continuar alternando los acordes e notas de los pedales después que ha liberado el pedal o el acorde, hasta que otro pedal o acorde sea seleccionado. Esto le permite extender la capacidad del sistema de acompañamiento hasta el nivel de su capacidad musical.

Nota: Custom ABC/Constante/Memoria o Acorde a pulsar/Constante/Memoria . . . el bajo y el acorde sonarán de forma continua con o sin el ritmo automático, hasta que otro pedal o acorde sea seleccionado.

NORMAL

Este botón anula los otros botones de acompañamiento, hace que el teclado inferior y los pedales regresen a sus funciones normales de ejecución.

Auto Arpeggio

Auto Arpeggio

Arpège Automatique

Arpeggio Automático

1 Up Mode Eighth note system	2 Up Mode Sixteenth note system	3 Turn Mode Eighth note system	4 Turn Mode Sixteenth note system	5 Variation I	6 Variation II
Aufwärts Achtelnoten	Aufwärts Sechzehntelnoten	Zurück Achtelnoten	Zurück Sechzehntelnoten	Variation I	Variation II
Mode ascendant système de la croche	Mode ascendant système de la double croche	Mode retour système de la croche	Mode retour système de la double croche	Variation I	Variation II
Arriba Sistema de ocho notas	Arriba Sistema de seis notas	Giro Sistema de ocho notas	Giro Sistema de seis notas	Variación I	Variación II

The repeated use of arpeggio during a piece adds real flair to your playing. You can combine the Auto Arpeggio with the Auto Rhythm section, or you can also blend in the Auto Bass/Chord.

AUTO ARPEGGIO START

- Make your Auto Rhythm selection and switch on the Synchro-Start.
- If you wish to bring in the Auto Bass/Chord, make the appropriate setting. The Auto Arpeggio can be put on Memory by pressing the MEMORY button.
- Press VOICE I or VOICE II button for the arpeggio you prefer.
- Set one of the six pattern selectors for the arpeggio pattern you wish to use. Set the Arpeggio Volume Control. The moment you play a note on the lower keyboard, the Auto Arpeggio you have activated will cut in together with the Auto Rhythm from the very beginning.

Um ein Vielfaches verschönern lassen sich Musikstücke durch Einlagen fließender Arpeggios. Das Auto Arpeggio kann mit der Automatischen Rhythmusgruppe und der Auto Bass/Chord-Begleitung verbunden werden.

AUTO ARPEGGIO-START

- Wählen Sie Ihren automatischen Rhythmus und stellen Sie den Synchro-Start ein.
- Falls Sie eine Auto Bass/Chord-Begleitung wünschen, stellen Sie diese entsprechend ein. Das Auto Arpeggio kann auch durch die Taste MEMORY auf Speicher geschaltet werden.
- Betätigen Sie je nach Wunsch VOICE I oder VOICE II für die entsprechende Stimmlage.
- Entscheiden Sie sich für eine der sechs Arpeggio-Formen. Stellen Sie die Lautstärke für das Arpeggio ein.

Sobald Sie nun eine Taste auf dem unteren Manual anschlagen, setzt das Auto Arpeggio-Spiel ein und erklingt von Anfang an synchron zum Rhythmus.

L'utilisation répétée de l'arpège au cours d'une pièce ajoute vraiment quelque chose à votre interprétation. Vous pouvez combiner l'Arpège automatique à la fonction Auto-rythme — ou vous pouvez également y mêler les Basses automatiques/Accords d'accompagnement.

DEPART DE L'ARPEGE AUTOMATIQUE

- Choisissez votre rythme automatique et branchez le Départ-synchro.
- Effectuez le réglage approprié si vous désirez intégrer les Basses automatiques/Accords d'accompagnement. L'arpège automatique peut être mis en mémoire en poussant le bouton MEMOIRE.
- Poussez le bouton Tonalité I ou Tonalité II, selon l'arpège que vous préférez.
- Placez l'un des six sélecteurs de structure, pour la structure d'arpège que vous désirez utiliser. Placez le contrôle du volume de l'arpège.

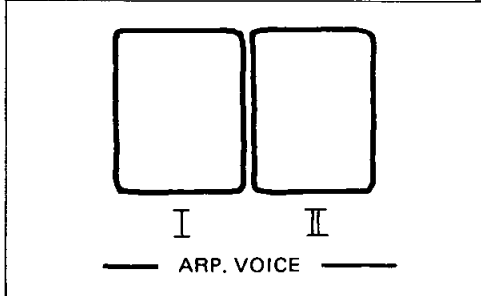
Au moment où vous jouez une note au clavier inférieur, l'Arpège automatique que vous avez actionné s'intègre au rythme automatique depuis le tout début.

El uso repetido del arpeggio durante un pasaje agrega una verdadera ondulación a su ejecución. Usted puede combinar el Arpeggio Automático con la sección del Ritmo Automático o usted puede también mezclarlo con el Bajo Automático/Acorde.

INICIO DEL ARPEGGIO AUTOMATICO

- Seleccione el Ritmo Automático y conmute a encendido el Arranque del Sincronizador.
- Si desea incorporar el Bajo Automático/Acorde, coloque la posición adecuada. El Arpeggio Automático puede incorporarse al botón MEMORIA.
- Presione los botones VOICE I o VOICE II para escoger el Arpeggio que prefiera.
- Coloque uno de los selectores para el patrón de Arpeggio que usted desea usar. Coloque el Control de Volumen, del Arpeggio.

En el momento que usted toca una nota en el teclado inferior, el arpeggio automático que usted ha activado se incorporará junto con el Ritmo automático desde el principio.



VOICE

The VOICE switches determine the tonal quality of the arpeggio. Button-activation of Voice I and Voice II produces 4' and 2' tones. Auto Arpeggio cannot be obtained when both switches are off. When they are both on, a blend of both tones is achieved.

PATTERN SELECT SWITCH

These switches enable you to play any of six different arpeggio patterns. From left to right: Up Mode (eighth), Up Mode (sixteenth), Turn Mode (eighth), Turn Mode (sixteenth), and Variation I and II, in combination with the Auto Rhythm. If all of the Pattern Select switches are up, the Turn Mode sixteenth arpeggio plays automatically.

VOLUME

This control regulates only the volume of the Auto Arpeggio. No arpeggio sound is heard when it is at the lowest setting.

SUSTAIN

By adjusting the Arpeggio Sustain lever, a sustain effect can be produced in the arpeggio. The sustain effect can be adjusted at any time.

VOICE (Stimm lage)

Diese Tasten bestimmen die Stimm lage des Arpeggios. Voice I erzeugt die 4'-Lage und Voice II die 2'-Lage. Bei Betätigung beider Tasten erfolgt ein Gemisch. Wird hingegen keine Taste betätigt, tritt das Arpeggio nicht in Funktion.

ARPEGGIO FORMEN

Es kann unter sechs verschiedenen Formen gewählt werden. Von links nach rechts: (Up = Aufwärts in Achtelnoten, UP = Aufwärts in Sechzehntelnoten, Turn = Zurück in Achtelnoten, Turn = Zurück in Sechzehntelnoten, Variation I und II in Verbindung mit dem automatischen Rhythmus). Wird keine der Tasten betätigt, so erklingt automatisch ein rücklaufendes Arpeggio in Sechzehntelnoten.

LAUTSTÄRKE

Mit VOLUME wird allein die Lautstärke des Auto Arpeggios reguliert. In der niedrigsten Einstellung ist es nicht hörbar.

SUSTAIN

Durch den Arpeggio Sustain-Regler ist für das Arpeggio ein Abklingeffekt einstellbar.

TONALITE

Les touches Tonalité déterminent la qualité tonale de l'arpège. La poussée du bouton Tonalité I et Tonalité II produit des tonalités 4' et 2', Il est impossible d'obtenir l'Arpège automatique lorsque les deux boutons sont en position "Off". Lorsqu'ils sont tous les deux branchés, on obtient un mélange des deux tonalités.

INTERRUPTEUR POUR LE CHOIX DE STRUCTURE

Ces interrupteurs permettent de jouer six structures d'arpèges différentes: De gauche à droite: Mode ascendant (croche). Mode ascendant (double croche). Mode retour (croche). Mode retour (double croche) et Variation I et II, en combinaison avec l'Auto-rhythme. Si aucun interrupteur pour le choix de structure n'est actionné, le mode Retour (double croche) joue automatiquement.

VOLUME

Ce contrôle règle exclusivement le volume de l'Arpège automatique. Aucun son d'arpège n'est audible lorsqu'il est placé au plus bas.

PROLONGEMENT

En ajustant la manette "Prolongement" de l'arpège, on en soutient l'effet. Ce réglage peut se faire à tout moment.

VOZ

Los selectores de voces determinan la calidad tonal del arpeggio. La activación del botón de VOICE I y VOICE II (Voz I y Voz II) produce tonos del arpeggio 4' y 2'. El Arpeggio Automático no puede obtenerse cuando ambos conmutadores están encendidos, se logra una mezcla de los dos tonos.

INTERRUPTOR SELECTOR DE PATRON

Estos conmutadores le permiten tocar cualquiera de los seis diferentes patrones de arpeggio. De izquierda a derecha: arriba (corchea), arriba (semicorchea), giro (corchea), giro (semicorchea), Variación I y II, en combinación con el Ritmo Automático. Si ninguno de los conmutadores de Selección de Patrón se acciona, el giro de arpeggio semicorchea tocará automáticamente.

VOLUMEN

Este control sólo regula el volumen del Arpeggio Automático. No se escucha ningún sonido Arpeggio cuando está en la posición más baja.

PROLONGACION

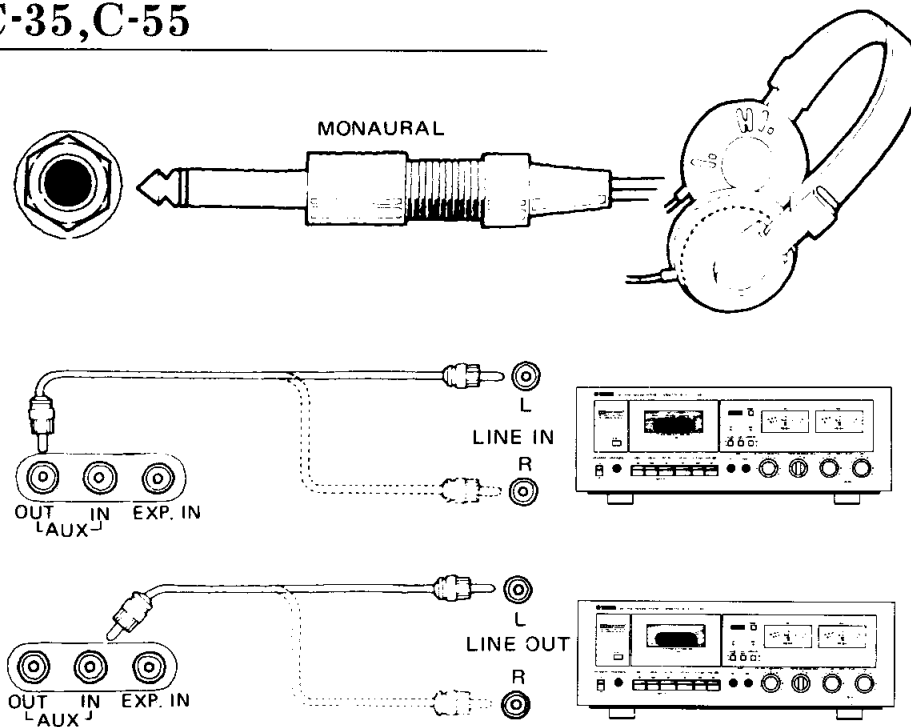
Al ajustar la palanca de prolongación del Arpeggio, puede producirse un efecto de prolongación, en el arpeggio. El efecto de prolongación puede ajustarse en cualquier momento.

To Obtain Maximum Enjoyment from your C-35,C-55

Damit Sie an Ihrer C-35,C-55 mehr Freude haben

Comment Tirer le Maximum d'Agrement de votre C-35,C-55

Cómo Disfrutar al Máximo de su C-35,C-55



TONE CABINET CONNECTOR

When a concert is given, connection of a tone cabinet makes further dynamic sounds obtainable.

YAMAHA: This connector is exclusively for the YAMAHA Tone Cabinet, and is connectable to the new type tone cabinet in which an electronic Tremolo effect is built-in. It can deliver Tremolo/Chorus effect respectively to the flute and orchestra tones on the upper/lower keyboards.

LESLIE: This connector is directly connectable to a LESLIE speaker. (American and Canadian models only.)

TONKABINETT-ANSCHLUSS

Anlässlich eines Konzertes läßt sich durch den Anschluß eines Tonkabinetts der Dynamikbereich beträchtlich erweitern.

YAMAHA: Diese anschlußbuchse wurde ausschließlich für das Yamaha Tonkabinett mit eingebautem Tremolo-Effekt konzipiert. Das Tremolo kann den Flöten- und Orchesterstimmen des unteren/oberen Manuals unterlegt werden.

CONNECTEUR POUR TRADUCTEUR DE SORTIE

Pour un concert, il est possible d'obtenir des sons encore plus dynamiques au moyen d'un traducteur de sortie.

YAMAHA: Ce connecteur s'utilise exclusivement sur un traducteur de sortie YAMAHA; il sert à raccorder l'orgue à un traducteur de sortie nouveau genre, équipé d'un effet de Trémolo électronique. Il peut empreindre les tonalités Flûte et Orchestre, respectivement, aux claviers supérieur et inférieur, de l'effet Trémolo/Chorus.

LESLIE: Ce connecteur peut être utilisé sur un haut-parleur LESLIE.

(Modèles canadiens et américains seulement).

CONECTOR DE LA CAJA DE SONIDO

Cuando se da un concierto, la conexión de la caja de sonido hace que se puedan obtener mejores sonidos dinámicos.

YAMAHA: Este conector es exclusivo de la caja de sonido Yamaha y se puede conectar al nuevo tipo de caja de sonido la cual tiene integrado un efecto electrónico de trémolo. Puede producir un efecto de trémolo/coro respectivamente a los tonos de flauta y orquesta en los Teclados Superior e Inferior.

HEADPHONE

Yamaha headphone (optional) can be plugged into the HEADPHONE jack under the keyboard. With the headphone connected, the speakers are automatically shut off, allowing you to play or practice at any volume level without disturbing anyone.

EXP. IN

This jack will accept out side sound sources (Guitar, Synthesizer, etc.) and reproduce it through the Electone speakers.

Note: The output level of the sound source can be controlled by the expression pedal.
Impedance: Approx : 50 k Ω .

AUX OUT

For recording, connect the AUX OUT jack with the tape deck's LINE IN jack. Control the recording levels on the tape deck.

Impedance: Approx : 500 Ω .

AUX IN

For playback, connect the AUX IN jack with the tape deck's LINE OUT jack. Control the playback levels on the tape deck.

Note: These sound sources (tape recorder etc.) are not affected by the expression pedal.
Impedance: Approx : 20 k Ω .

*These jacks were designed to accommodate the most commonly used impedance. Dramatic deviation from these specification will result in inadequate drive, distortion, noise and poor performance in general.

*Simultaneous connection of AUX-OUT and AUX-IN terminals with a tape recorder causes an oscillation. Therefore, connect only one at a time.

DER KOPFHÖRER

Schließen Sie einen im Zubehörprogramm lieferbaren YAMAHA Kopfhörer an die Buchse unter dem Spieltisch an, so schalten sich die Lautsprecher automatisch aus. Sie können nun zu jeder Zeit spielen, ohne die Nachbarn zu stören.

EXP. IN-BUCHSE

Sie kann benutzt werden, um andere Tonsignale, z.B. vom Tonband, über den Verstärker und Lautsprecher Ihrer Electone wiederzugeben.

Anmerkung: Die Lautstärke des Eingangssignals ist über den Schweller der Electone-Orgel regelbar.
Impedanz : Ca, 50 k Ω

AUX OUT

Für Aufnahmen wird die Aux Out-Buchse Ihrer Electone mit der Line In-Buchse des Cassetten-Recorders verbunden. Der Aufnahmepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

Anmerkung: Impedanz : Ca, 500 Ω

AUX IN

Für Playback wird der Anschluß zwischen der Aux In- und Line Out-Buchse vorgenommen. Der Wiedergabepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

Anmerkung: Impedanz : Ca, 20 k Ω

*Diese Buchsen sind für den Anschluß von Geräten mit der gebräuchlichsten Impedanz eingerichtet. Wenn die Impedanz des Gerätes weit von der dieser Buchsen abweicht, können ein ungenauer Antrieb, Geräusche, Verzerrung und eine verringerte Leistung auftreten.

*Gleichzeitige Verbindung der AUX-OUT und AUX-IN Buchsen mit einem Tonbandgerät kann eine Schwingung zur Folge haben. Daher schließen Sie es nur an eine Buchse an.

ECOUTEUR

Un écouteur (facultatif) peut être branché dans la fiche "Ecouteurs" placée sous le clavier. Le haut-parleur incorporé étant complètement hors-circuit lorsque les écouteurs sont branchés, vous pouvez jouer ou pratiquer tout à votre aise, à n'importe quel niveau de volume, sans déranger qui que ce soit.

EXP. IN

Cette fiche d'autres toute sources de son extérieures (guitare, synthétiseur), qu'elle reproduit par les haut-parleurs de l'orgue Electone.

Note: Vous pouvez contrôler le niveau du volume de la source de son par la pédale d'expression.
Impédance: Approx, 50 k Ω

AUX OUT

Pour enregistrer, branchez la fiche "Aux. Out" à la fiche "Line In" de la table d'enregistrement. Contrôlez les niveaux d'enregistrement sur la table du magnétophone.

Note: Impédance: Approx, 500 Ω

AUX IN

Pour jouer l'enregistrement, branchez la fiche "Aux In" à la fiche "Line Out" de la table d'enregistrement; contrôlez les niveaux de restitution de l'enregistrement sur la table du magnétophone.

Note: La pédale d'expression n'affecte pas ces sources de son (magnétophone, etc.)
Impédance: Approx, 20 k Ω

*Ces fiches sont conçues pour s'adapter à l'impédance la plus couramment utilisée. Si vous y raccordez un appareil dont l'impédance diffère beaucoup de celle spécifiée, il en résultera un mauvais entraînement, des distorsions, des bruits et un faible rendement en général.

*Le branchement simultané des prises AUX-OUT et AUX-IN sur un magnétophone provoquera une oscillation. Par conséquent, branchez le toujours sur une seule prise.

AUDIFONO

Un audífono YAMAHA (opcional) puede enchufarse en el receptáculo "Headphone" bajo el teclado. Una vez conectado, los altavoces se apagan automáticamente, lo que le permite tocar o practicar a cualquier nivel de volumen sin perturbar a nadie.

EXP. IN (ENTRADA EXTERNA)

Este receptáculo acepta otras fuentes de sonido exteriores (guitarra, sintetizador, etc.) y las reproduce a través de los altavoces del Electone.

Nota: El nivel de salida de la fuente de sonido puede controlarse con el pedal de expresión.
Impedancia: Approx, 50 k Ω

AUX OUT (AUXILIAR-SALIDA)

Para grabación, conecte el receptáculo del Aux-Out (auxiliar-salida) con el receptáculo del LINE IN (entrada) de la grabadora. Controle los niveles de grabación en la grabadora.

Nota: Impedancia: Approx, 500 Ω

AUX IN (AUXILIAR-ENTRADA)

Para reproducción, conecte el receptáculo del AUX IN con el receptáculo LINE OUT de la grabadora. Controle los niveles de reproducción en la grabadora.

Nota: El pedal de expresión no afecta estas fuentes de sonido (grabadora, etc.).
Impedancia: Approx, 20 k Ω

*Estos receptáculos han sido diseñados para ser compatibles con la impedancia más corriente. Si la impedancia del aparato que se conecta difiere mucho de la especificada, se puede producir un accionamiento inadecuado, distorsión, ruidos, y una disminución en el rendimiento en general.

*La conexión simultánea de los enchufes AUX-OUT y AUX-IN con un magnetófono puede dar por resultado una oscilación. Por lo tanto siempre conéctelo a un solo enchufe.

Important Advice(Electone is not out of order if...)

Seien Sie unbesorgt, wenn...

Conseil Important(Votre Electone n'est pas défectueux lorsque...)

Aviso Importante(Su Electone no está defectuoso si...)

1. the unit does not go on when the power switch is turned on.

Check the following.

Is the AC plug fully inserted into the wall power outlet? Reinsert it to make sure. Is there power coming from that outlet?

If the outlet is live but the Electone does not work, unplug the cord and contact your Yamaha dealer.

2. occasional unpleasant static occurs.

In the majority of such cases, the cause can be traced to the turning on or off of refrigerators, washing machines, electric pumps or other household appliances. Electrical faults in a neighboring outdoor neon sign may also be a cause.

If the cause is a fault in a neon or fluorescent lighting fixture, it should be repaired. When the cause cannot be determined, or in case of doubt, contact your Yamaha dealer.

1. die Orgel nach dem Einschalten nicht betriebsbereit ist.

Prüfen Sie in jedem Falle alle Haushaltssicherungen und den Netzanschluß, bevor Sie sich an Ihren Yamaha-Händler wenden.

2. gelegentlich unangenehme statische Geräusche auftreten.

In der Mehrheit der Fälle ist die Ursache automatisches Abschalten von Kühlschrank, Waschmaschine oder anderen Haushaltsgeräten. Auch ein elektrischer Fehler in benachbarten Neonröhren kann der Grund sein. Wenn der Grund ein elektrisches Haushaltsgerät sein sollte, schließen Sie die Electone so weit wie möglich von diesem entfernt an. Dieses sehr ärgerliche Phänomen birgt jedoch keine Gefahr für den Stromkreis der Electone.

1. L'instrument ne s'allume pas lorsque l'interrupteur de courant est actionné.

Procédez aux vérifications suivantes: la fiche pour le courant alternatif (AC) est-elle bien branchée dans la prise murale? Branchez-la de nouveau pour vous en assurer. Cette prise fournit-elle du courant?

Si la prise fournit du courant mais que votre Electone refuse de s'allumer, débranchez le fil et communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA.

2. Des parasites déplaisants causent parfois de l'interférence.

Dans la majorité des cas, les parasites sont causés par un réfrigérateur, une laveuse automatique, des pompes électriques ou autres appareils électroménagers. Il s'agit d'en tourner les interrupteurs en position "On" ou "Off". La cause peut également provenir d'une enseigne au néon défectueuse dans votre voisinage.

Si les parasites sont causés par un éclairage au néon ou par un fluorescent défectueux, ces derniers devraient être réparés. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA lorsque la cause vous est inconnue ou si vous êtes dans le doute.

1. El instrumento no se enciende cuando el interruptor de corriente está en posición "ON". Revise lo siguiente:

¿El enchufe AC está bien insertado en la salida eléctrica de la pared? Vuelva a insertarlo para estar seguro. ¿Está saliendo energía de esta toma?

Si hay energía en la salida pero el Electone no funciona, desenchufe el cordón y póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

2. Se producen desagradables interferencias ocasionales.

En la mayoría de tales casos las interferencias son causadas cuando se prende o apaga un refrigerador, una lavadora automática, bombas eléctricas u otros aparatos electrodomésticos. También pueden producirlo fallas eléctricas en las luces exteriores de Neón del vecindario. Si las interferencias son causadas por una luz de Neón o florescente defectuosa, éstas deberán ser reparadas. Cuando es una causa desconocida, o en caso de duda, póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

3. the Electone reproduces radio or TV signals.

If there is a powerful transmitter such as a radio station in the vicinity this can occur. Contact your Yamaha dealer.

4. pedal notes sound too high, upper keyboard's notes too low.

This is especially noticeable when comparing the Electone and piano. Piano notes are combinations of harmonics which are influenced by the surroundings, while Electone harmonics are simpler (multiples of the fundamental tone) requiring the Electone to be adjusted in a different manner at the assembly stage.

5. rattling (sympathetic vibration) occurs.

All materials have critical resonance frequencies at which they vibrate. The Electone's continuous tones will naturally cause other objects (windows, objects on shelves, etc.) to vibrate.

Change the place of installation whenever such difficulty occurs.

6. the noises interfere with radio or TV reception.

A high-frequency pulse is used for the sound source of Electone, and it may adversely affect TV or radio reception. Therefore, play your Electone as far away as possible from TV and radio sets.

3. die Electone Radio- oder Fernsehsignale wiedergibt.

Diese Störung entsteht, wenn sich ein kräftiger Radio oder Fernsehsender oder ein Funkamateurlist in Ihrer Nachbarschaft befindet. Ist diese Situation kritisch, müssen Sie Ihren YAMAHA-Händler konsultieren.

4. die Pedaltöne zu hoch und die Manualtöne zu niedrig erklingen.

Diese Erscheinung ist besonders im Vergleich zum Piano zu bemerken und resultiert aus der unterschiedlichen harmonischen Zusammensetzung der Töne. Jeder Ton auf dem Piano besteht aus einem Gemisch von Grundton und Oberwellen, so daß beim Einstimmen das vielfältige, harmonische Oberton-Spektrum in Betracht gezogen werden muß. Die Electone-Orgel wird dagegen nur auf der Basis der Grundtöne gestimmt.

5. in der Nähe befindliche Gegenstände mitschwingen.

Durch den Lautsprechendruck der Electone können Fensterscheiben, Porzellan und ähnliche Gegenstände Resonanzschwingungen zeigen. Dieses Problem ist meistens schon dadurch gelöst, daß man die Lautstärke der Electone etwas reduziert oder das Instrument nicht so dicht an mitschwingende Gegenstände heranstellt.

6. Geräusche den Radio- oder Fernsehempfang stören.

Ein Hochfrequenz-Impuls ist für die Tonquelle des Instrumentes angewandt; er kann Ihren Radio- oder Fernsehempfang ungünstig beeinflussen. Daher spielen Sie Ihre Electone so weit wie möglich vom Radio- und Fernsehempfänger entfernt.

3. L'Electone reproduit des signaux de télévision ou de postes-émetteurs.

Cela peut se produire s'il y a un puissant transmetteur — une station radio-phonique par exemple — à proximité. Communiquez avec votre concessionnaire YAMAHA.

4. Les notes des pédales semblent trop aiguës tandis que les notes du clavier supérieur semblent trop graves.

Il s'agit d'une constatation facile à faire si l'on compare l'Electone au piano. Les tonalités du piano sont une combinaison d'harmoniques dont l'action est conjuguée à leur entourage. Les harmoniques de l'Electone sont beaucoup plus simples (elles sont constituées de multiples de la tonalité fondamentale); l'Electone doit donc être réglé différemment lors de sa fabrication.

5. Un cliquetis se produit (vibration sympathique).

Tous les matériaux ont une fréquence de résonance critique; lorsqu'elle est atteinte, ils vibrent. C'est pourquoi les sons continus produits par l'Electone feront naturellement vibrer certains objets (vitres, rayons, etc.)

Lorsque vous rencontrez une telle difficulté, changez l'instrument de place.

6. Les bruits affectent la réception de radio ou de télévision.

La réception de radio ou de télévision peut être influencée par l'impulsion de haute fréquence utilisée dans cet Electone. Pour l'éviter, jouez de votre Electone à un endroit aussi éloigné que possible des postes de radio et de télévision.

3. El Electone reproduce señales de radio o de T.V.

Si hay un transmisor potente como una estación de radio en las proximidades puede ocurrir ésto. Póngase en contacto con su distribuidor YAMAHA.

4. Las notas de los pedales suenan demasiado altas mientras que las notas del teclado superior suenan demasiado bajas.

Esto se nota particularmente cuando compara el Electone con un piano. Los tonos de los pianos son una combinación de armonías cuya acción está ligada a su medio ambiente, mientras que las armonías del Electone son mucho más simples (están constituidas por múltiples del tono principal) lo que requiere que el Electone sea ajustado de forma diferente en su etapa de ensamblaje.

5. Se produce un ruido (vibración simpática).

Todos los materiales tienen una frecuencia de resonancia crítica en las cuales vibran. Los tonos continuos de Electone naturalmente causarán que otros objetos vibren (ventanas, anaqueles, etc.). Cambie el lugar de la instalación del aparato siempre que se presenta tal dificultad.

6. Los ruidos afectan la recepción de radio o televisión.

La impulsión de alta frecuencia que se emplea en este Electone puede afectar adversamente la recepción de radio o televisión. Por lo tanto toque su Electone lo más alejado posible de los receptores de radio y televisión.

Specifications

Italics : C-55 only

KEYBOARDS

Upper : 44 keys f ~ c4
(3-2/3 octaves)
Lower : 44 keys F ~ c3
(3-2/3 octaves)
Pedals : 13 keys C1 ~ C
(1 octave)

TONE LEVERS

Upper
Attack 4', Attack 2-2/3', Attack 2',
Flute 16', Flute 8', Flute 5-1/3',
Flute 4', Flute 2-2/3', Flute 2',
Trombone 16', Clarinet 16', Trumpet 8',
Oboe 8', String 16', String 8', String 4',
Wah-Brass, Combination 1, Combination
2
Lower
Flute 8', Flute 4', Flute 2', Diapason
8' or Piano I, Horn 8', or Piano II,
Cello 8' or Guitar, Cello 4' or
Harpsichord, Rhythmic-Wah
Pedals
Bass 16', Bass 8', Tuba 16', Bass-guitar

SPECIAL PRESETS

Piano, Harpsichord, Guitar, Vibraphone,
Accordion, Banjo, Mandolin

CUSTOM VOICES

Piccolo, Trombone, Trumpet, Clarinet,
Violin

EFFECT LEVER

Attack Length (Upper)
Vibrato Delay (Upper)
Vibrato Depth
Vibrato Speed
Special Presets Volume
Custom Voices Volume

EFFECT CONTROL

Manual Balance
Upper Sustain
Pedal Sustain
Reverb

EFFECT TABLET

Upper 16' 8' 4' 2' Sustain
Upper 16' 8' 4' 2' Slow Attack
Upper Ensemble
Custom Voices
Special Presets
Upper Special Presets Lower
Glide
Rhythm Stop

TREMOLLO SECTION

Upper Flute
Upper Orchestra
Lower Flute
Lower Orchestra
Tremolo
Chorus
Tremolo Speed Control

SYMPHONIC CHORUS SECTION

Upper Flute
Upper Orchestra
Lower Flute
Lower Orchestra

AUTO RHYTHM SECTION

Rhythm Selectors
March I, March II, Waltz, Ballad, Swing I,
Swing II, Slow Rock I, Slow Rock II,
Jazz Rock I, Jazz Rock II, Bossanova I,
Bossanova II, Tango, Rhumba, Mambo,
Samba

Rhythm Controls

Rhythm Start, Rhythm Synchro-Start,
Rhythm Stop (Foot Switch), Tempo
Control, Balance Control, Volume
Control

Tempo Light

AUTO ARPEGGIO SECTION

Pattern Selectors

Up Mode Eighth Note system, Up Mode
Sixteenth Note system, Turn Mode
Eighth Note system, Turn Mode Sixteenth
Note system, Variation I, Variation II

Arpeggio Controls

Arpeggio Voice I/II, Sustain Control,
Volume Control

ABC FUN BLOCKS

Normal
Single Finger Chord
Fingered Chord
Custom ABC
Multi Bass
Constant
Memory

OTHER CONTROLS

Master Volume
Expression Pedal
Power Switch

OTHER FITTINGS

Headphone Jack
EXP. IN Jack
AUX IN Jack
AUX OUT Jack
YAMAHA Tone Cabinet Connector (11 pins)
LESLIE Tone Cabinet Connector (11 pins)
(American and Canadian models only)
Power Light
Music Rest
Rolltop Fallboard
Matching Bench

MAIN AMP

30 W x 2 (8 ohms Imp.)

SPEAKERS

Woofer 30 cm (12") x 1
Mid-range 12 cm (5") x 1
Tweeter 5 cm (2") x 1
Tremolo Speaker 20 cm (8") x 1

CIRCUITRY

Solid State (incl. LSIs and ICs)
Power Consumption: See Electone nameplate
Power Source: 50/60 Hz AC

DIMENSIONS

Width 114 cm (45")
Depth 58 cm (22-3/4")
Height 96 cm (37-3/4")

WEIGHT

76 kg (167 lbs 9 oz)

FINISH

American Walnut Grain

Specifications subject to change without notice.

Special Instructions for British-Standard Model

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire switch is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

IMPORTANT

THE WIRES IN THIS MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

BLUE: NEUTRAL
BROWN: LIVE

Daten der C-35, C-55

kursiv für C-55

TASTATUREN

- Oberes Manual : 44 Tasten f ~ c4
(3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual : 44 Tasten F ~ c3
(3-2/3 Oktaven)
Pedal : 13 Tasten C1 ~ C
(1 Oktave)

KLANGREGLER

- Oberes Manual
Attack 4', Attack 2-2/3', Attack 2', Flöte 16',
Flöte 8', Flöte 5-1/3', Flöte 4', Flöte 2-2/3',
Flöte 2', Posaune 16', Klarinette 16', Trompete
8', Oboe 8', *Streicher 16'*, Streicher 8', Streicher
4', Wah-Brass, *Kombination 1*, *Kombination 2*
Unteres Manual
Flöte 8', Flöte 4', Flöte 2', Diapason 8'
oder Piano I,
Horn 8' oder Piano II, Cello 8' oder Gitarre,
Cello 4' oder Cembalo, Rhythmic-Wah
Pedal
Bass 16', Bass 8', *Tuba 16'*, Bass-Gitarre

VORWAHLSTIMMEN

- Piano, Cembalo, Gitarre, Vibraphone, Akkordeon,
Banjo, Mandoline

CUSTOM VOICES (Solo-Instrumente)

- Pikkolo, Posaune, Trompete, Klarinette, Violine*

EFFEKT-STELLER

- Attack Length (Attack-Dauer, oben)
Vibrato Delay (verzögertes Vibrato, oben)
Vibrato Depth (Vibrato-Intensität)
Vibrato-Geschwindigkeit
Lautstärke für Vorwahlstimmen
Lautstärke für Custom Voices

EFFEKT-HEBEL

- Manual Balance
Oberes Sustain
Pedal Sustain
Hall

EFFEKT-SCHALTER

- Oberes 16', 8' 4' 2' Sustain
Oberes 16' 8' 4' 2' Slow Attack
Oberes Ensemble
Custom Voices (Solo-Instrumente)
Vorwahlstimmen
Upper Special Presets Lower (Oben/Unten
Vorwahlstimmen)
Glide
Rhythmus-Stop

TREMOLO-EINHEIT

- Obere Flöten
Oberes Orchester
Untere Flöten
Unteres Orchester
Tremolo
Chorus
Tremolo-Geschwindigkeit

SYMPHONIC CHORUS

- Obere Flöten
Oberes Orchester
Untere Flöten
Unteres Orchester

AUTOM. RHYTHMUSSATZ

Rhythmus-Wahlschalter

- Marsch I, Marsch II, Walzer, Ballade, Swing I,
Swing II, Slow Rock I, Slow Rock II, Jazz Rock
I, Jazz Rock II, Bossanova I, Bossanova II, Tango,
Rumba, Mambo, Samba

Rhythmus-Steller

- Rhythmus-Start, Rhythmus-Synchro-Start,
Rhythmus-Stop (Fußschalter), Tempo, Balance.
Lautstärke

Tempo-Anzeigelampe

AUTO ARPEGGIO-EINHEIT

Arpeggio-Formen

- Aufwärts in Achtelnoten, Aufwärts in
Sechzehntelnoten.
Zurück in Achtelnoten, zurück in Sechzehntelnoten,
Variation I,
Variation II

Arpeggio-Drucktasten

- Arpeggio-Stimmelage I/II, Sustain, Lautstärke

ABC FUN BLOCKS

- Normal
Einfinger-Automatik
Akkord-Automatik
Custom ABC
Multi Bass
Constant-Automatik
Memory-Automatik

WEITERE EINSTELLUNGEN

- Gesamtlautstärke
Lautstärkepedal
Netzschalter

WEITERE AUSSTATTUNG

- Kopfhörerbuchse
EXP. IN-Buchse
AUX IN-Buchse
AUX OUT-Buchse
YAMAHA Tonkabinett-Anschluß (11 Stifte)
Betriebsanzeigelampe
Notenhalter
Versenkbare Manualabdeckung
Passende Sitzbank

HAUPTVERSTÄRKER

- 2 x 30 W (8 ohm Imp.)

LAUTSPRECHER

- Tieftöner 1 x 30 cm
Mitteltöner 1 x 12 cm
Hochtöner 1 x 5 cm
Tremolo 1 1 x 20 cm

SCHALTKREISE

- Solid State (inkl. LSIs und ICs)
Leistungsaufnahme: siehe Typenschild
Netzanschluß: 50/60 Hz AC, 220 Volt

ABMESSUNGEN

- Breite 114 cm
Tiefe 58 cm
Höhe 96 cm

GEWICHT

- 76 kg

AUSFÜHRUNG

- Amerikan. Nußbaum-Maserung

Änderungen vorbehalten

Caractéristiques

Les caractéristiques inscrites en italique ne s'appliquent qu'au modèle C-55

CLAVIERS

Supérieur : 44 touches f ~ c4
(3-2/3 octaves)
Inférieur : 44 touches F ~ c3
(3-2/3 octaves)
Pédalier : 13 touches C1 ~ C
(1 octave)

REGULATEURS DE TONALITES

Supérieur
Percussion 4', Percussion 2-2/3', Percussion 2', Flûte 16', Flûte 8', Flûte 5-1/3', Flûte 4', Flûte 2-2/3', Flûte 2', Trombone 16', Clarinette 16', Trompette 8', Hautbois 8', Cordes 16', Cordes 8', Cordes 4', Cuivres Wah, Combinaison 1, Combinaison 2.
Inférieur
Flûte 8', Flûte 4', Flûte 2', Diapason 8' ou Piano I, Cor 8' ou Piano II, Violoncelle 8' ou Guitare, Violoncelle 4' ou Clavecin, Wah rythmique
Pédalier
Contrebasse 16', Contrebasse 8', Tuba 16', Guitare basse.

TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES

Piano, Clavecin, Guitare, Vibraphone, Accordéon, Banjo, Mandoline.

TONALITES SUR DEMANDE

Piccolo, Trombone, Trompette, Clarinette, Violon

REGULATEURS D'EFFETS

Longueur de la Percussion (Clavier supérieur)
Délai du Vibrato (Clavier supérieur)
Profondeur du Vibrato
Vitesse du Vibrato
Volume des Tonalités pré-réglées spéciales
Volume des Tonalités sur demande

CONTROLES DES EFFETS

Balance des claviers
Prolongement au clavier supérieur
Prolongement des notes du pédalier
Réverbération

TABLETTES D'EFFETS

Prolongement 16', 8', 4', 2', au clavier supérieur
Percussion lente 16', 8', 4', 2', au clavier supérieur
Ensemble au clavier supérieur
Tonalités sur demande
Tonalités pré-réglées spéciales
Tonalités pré-réglées spéciales au clavier supérieur-
tablette inférieure
Glissade
Arrêt du Rythme

FONCTION TREMOLO

Flûte au clavier supérieur
Orchestre au clavier supérieur
Flûte au clavier inférieur
Orchestre au clavier inférieur
Trémolo
Chorus
Contrôle de la vitesse du Trémolo

FONCTION CHORUS SYMPHONIQUE

Flûte au clavier supérieur
Orchestre au clavier supérieur
Flûte au clavier inférieur
Orchestre au clavier inférieur

FONCTION AUTO-RYTHME

Sélecteurs de rythmes

Marche I, Marche II, Valse, Ballade, Swing I, Swing II, Rock lent I, Rock lent II, Jazz Rock I, Jazz Rock II, Bossanova I, Bossanova II, Tango, Rumba, Mambo, Samba.

Contrônes des rythmes

Départ du Rythme, Départ-Synchro du Rythme, Arrêt du Rythme (Interrupteur au pied), Contrôle du Tempo, Contrôle de la balance, Contrôle du Volume.

Lampe-témoin du Tempo

FONCTION ARPEGE AUTOMATIQUE

Sélecteurs de structure

Mode ascendant (croche),
Mode ascendant (double croche),
Mode retour (croche),
Mode retour (double croche),
Variation I, Variation II.

Contrôles des arpages

Tonalité I/II, Contrôle du Prolongement,
Contrôle du Volume.

BASSES AUTOMATIQUES/ACCORDS

D'ACCOMPAGNEMENT

(A.B.C. BLOCS AMUSANTS)

Normal
Accord d'un seul doigt
Accord au toucher
A.B.C. sur demande
Multi-graves
Constant
Mémoire

AUTRES CONTROLES

Volume central
Pédale d'expression
Interrupteur de courant

DIVERS ACCESSOIRES

Fiche pour écouteurs
Fiche "Exp. In"
Fiche "Aux. In"
Fiche "Aux. Out"
Connecteur pour traducteur de sortie YAMAHA (11 fiches)
Connecteur pour traducteur de sortie LESLIE (11 fiches)
(Modèles canadiens et américains seulement)
Indicateur de courant
Lutrin
Couvercle escamotable
Banc assorti

AMPLIFICATEUR PRINCIPAL

30 W x 2 (8 ohms Imp.)

HAUT-PARLEURS

Graves 30 cm (12") x 1
Moyens 12 cm (5") x 1
Aigus 5 cm (2") x 1
Trémolo 20 cm (8") x 1

CIRCUIT

Entièrement transistorisé (incluant LSIs et ICs)
Consommation énergétique: voir la plaque sur l'instrument
Source énergétique: 50/60 Hz AC

DIMENSIONS

Largeur 114 cm (45")
Profondeur 58 cm (22-3/4")
Hauteur 96 cm (37-3/4")

POIDS

76 kg (167 lb 9 on.)

EBENISTERIE

Fini noyer américain

Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.

Especificaciones

las letras *itálicas* corresponden sólo al C-55

TECLADOS

Superior : 44 teclas *f ~ c4*
(3-2/3 octavas)
Inferior : 44 teclas *F ~ c3*
(3-2/3 octavas)
Pedales : 13 teclas *C1 ~ C*
(1 octava)

PALANCAS DE TONO

Teclado Superior
Percusión 4', Percusión 2-2/3' *Percusión 2'*,
Flauta 16', Flauta 8', Flauta 5-1/3', Flauta
4', Flauta 2-2/3', Flauta 2', Trombón 16',
Clarinete 16', Trompeta 8', Oboe 8',
Cuerdas 16', *Cuerdas 8'*, *Cuerdas 4'*, Wah-
Brass, *Combinación 1*, *Combinación 2'*
Teclado Inferior
Flauta 8', Flauta 4', *Flauta 2'*, Diapasón 8'
o Piano I, Corno 8' o Piano II, Violonchelo
8', o Guitarra, Violonchelo 4' o Clavicordio,
Wah-Rítmico.
Pedales
Bajo 16', Bajo 8', *Tuba 16'*, guitarra-bajo

TONOS ESPECIALES PREFIJADOS

Piano, Clavicordio, Guitarra, Vibráfono,
Acordión, Banjo, Mandolina

CUSTOM VOICES

Piccolo, Trombón, Trompeta, Clarinete,
Violín

PALANCA DE EFECTO

Longitud de la percusión (T. Superior)
Prolongación del Vibrato (T. Superior)
Profundidad del Vibrato
Velocidad del Vibrato
Volumen de los tonos especiales prefijados
Volumen del Custom Voices

CONTROL DE EFECTO

Balance Manual
Prolongación Teclado Superior
Prolongación-Pedales
Eco

BOTONES DE EFECTO

Prolongación, T. Superior 16', 8', 4' 2'
Percusión Lenta, T. Superior 16', 8', 4', 2'
Conjunto-Teclado Superior
Custom Voices
Tonos Especiales Prefijados
Superior-Tonos Esp. Prefijados-Inferior
Deslizamiento
Detención del Ritmo

SECCION DE TREMOLO

Flauta - Teclado Superior
Orquesta - Teclado Superior
Flauta - Teclado Inferior
Orquesta - Teclado Inferior
Trémolo
Coro
Control de Velocidad del Trémolo

SECCION DE CORO SINFONICO

Flauta - Teclado Superior
Orquesta - Teclado Superior
Flauta - Teclado Inferior
Orquesta - Teclado Inferior

SECCION DE RITMO AUTOMATICO

Selectores de Ritmo

Marcha I, Marcha II, Vals, Balada, Swing I,
Swing II, Rock lento I, Rock lento II, Jazz
Rock I, Jazz Rock II, Bossanova I, Bossanova
II, Tango, Rumba, Mambo, Samba.

Controles de Ritmo

Arranque del ritmo, Arranque del sincronizador
del ritmo, Detención del ritmo interruptor de pie,
Control del tempo, Control de balance, control
principal de volumen

Luz Indicadora del tempo

SECCION DE ARPEGGIO AUTOMATICO

Selectores de Patrón

Sistema de modo arriba (corchea),
Sistema de modo arriba (semicorchea),
Sistema de modo giro (corchea),
Sistema de modo giro (semicorchea),
Variación I, Variación II

Controles de Arpeggio

Voz Arpeggio I/II, Control de Prolongación,
Control de Volumen

ABC BOTONES DE ACOMPAÑAMIENTO

Normal
Acorde con un sólo dedo
Acorde a Pulsar
Custom ABC
Bajos Múltiples
Constante
Memoria

OTROS CONTROLES

Control Principal de Volumen
Pedal de Expresión
Interruptor de Corriente

OTROS ACCESORIOS

Receptáculo para Audífonos
Receptáculo EXP. IN
Receptáculo AUX IN
Receptáculo AUX OUT
Conector de tono YAMAHA para el gabinete
(11 pasadores)
Conector de tono LESLIE para el gabinete
(11 pasadores)
(Sólo los modelos Canadienses y Americanos).
Luz Indicadora de Corriente
Atril
Cubierta Plegable
Banca

AMPLIFICADOR

30 W x 2 (8 ohms Imp.)

ALTAVOCES

Woofers 30 cm (12") x 1
Range Medio 12 cm (5") x 1
Tweeter 5 cm (2") x 1
Trémolo 20 cm (8") x 1

CIRCUITOS

Solid State (estado sólido) incl. LSIs y ICs)
Consumo de Potencia = Vea la placa en el Electone
Fuente de Potencia: 50/60 Hz AC

DIMENSIONES

Ancho 114 cm (45")
Profundidad 58 cm (22-3/4")
Alto 96 cm (37-3/4")

PESO

76 kg (167 lbs 9 onz.)

ACABADO

Nogal Americano

Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

SINCE 1887  **YAMAHA**
NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN